

# ANTIQUITÉ TARDIVE

**Antigüedad Tardía – Late Antiquity  
Spätantike – Tarda Antichità**

Revue internationale d'histoire et d'archéologie (IV<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)  
*publiée par l'Association pour l'Antiquité Tardive*



© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.  
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

La revue internationale *Antiquité Tardive* (sigle : *AnTard*)  
est éditée dans les langues scientifiques usuelles par les Éditions Brepols  
sous le patronage de l'« Association pour l'Antiquité Tardive »

Brepols Publishers – Begijnhof 67, B-2300 Turnhout  
Tél. +32 14 44 80 35 – Fax +32 14 42 89 19 – e-mail <info@brepols.net>  
Site Web : www.brepols.net

Association pour l'Antiquité Tardive : c/o Bibliothèque d'Histoire des Religions de Sorbonne Université  
Maison de la Recherche – 28 rue Serpente – F-75006 Paris  
– Site Web : https://antiquitetardive.com/.

Envoi des contributions : F. Dugast – @mail : <fabienne.dugast@cnrs.fr>  
Envoi des comptes rendus : S. Destephen – @mail : <sdesteph@parisnanterre.fr>  
Envoi des ouvrages pour compte rendu à l'Association.

– Toute correspondance commerciale (commandes, abonnements autres  
que CEux des membres de l'Association) est à adresser aux éditions Brepols –  
– Ne pas envoyer manuscrits et livres pour comptes rendus à l'éditeur –

\* \* \*

\*FONDATEURS DE LA REVUE : Noël **Duval**, Professeur à l'Université Paris-Sorbonne, président († 2018) ;  
Paul-Albert **Février**, Professeur à l'Université de Provence, président du Comité éditorial († 1991) ;  
Jean-Charles **Picard**, Professeur à l'Université Paris-Ouest, secrétaire († 1992).

#### COMITÉ ÉDITORIAL (2022)

Président d'honneur : François **Baratte**  
Présidente : Caroline **Michel d'Annville**  
Directeur : Hervé **Inglebert**

Comité de rédaction : Fabienne **Dugast** (Ingénieure de recherches en archéologie, Umr Orient & Méditerranée,  
Paris), Secrétaire de rédaction ; Sylvain **Destephen** (Maître de conférences HdR en histoire romaine, Uni-  
versité Paris-Nanterre), Responsable des comptes rendus.

Conseillers scientifiques : François Baratte ; Gisella **Cantino Wataghin** ; Jean-Pierre **Caillet** ; Jean-Michel **Carrié** ;  
Simon **Corcoran** ; Jutta **Dresken-Weiland** ; Denis **Feissel** ; Hervé **Inglebert** ; Gisela **Ripoll**.

Comité de lecture : M. Bonifay, P. Chevalier, E. Destefanis, A.S. Esmonde Cleary, B. Flusin, A. Giardina,  
G. Greatrex, M. Heijmans, H. Hellenkemper, P. Périn, S. Ratti, P. Reynolds, J.-M. Salamito, J.-P. Sodini,  
J.-M. Spieser, J. Terrier, P. Van Ossel, I. Velázquez Soriano, V. Zarini.

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION POUR L'ANTIQUITÉ TARDIVE (2022)

Présidente : Caroline **Michel d'Annville**, Professeur d'archéologie de l'Antiquité tardive, Sorbonne Université (Paris).  
Vice-présidente : Gisella **Cantino Wataghin**, Professoressa di Archeologia Cristiana e Medievale, Università  
del Piemonte Orientale (Vercelli).

Secrétaire : Pascale **Chevalier**, maître de conférences HDR, Université de Clermont-Ferrand.

Trésorier : Marc **Heijmans**, Directeur de recherches Cnrs, Centre Camille Jullian (Aix-en-Provence).

Membres : J.-M. **Carrié**, Directeur d'études émérite, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris ;  
S. **Destephen**, Maître de conférences HdR en histoire romaine, Université Paris-Nanterre ; E. **Destefanis**,  
Professoressa associata, Università del Piemonte Orientale, Vercelli ; J. **Dresken-Weiland**, Priv.  
Doz., Georg-August-Universität Göttingen ; A.S. **Esmonde Cleary**, Professor, Department of Archaeo-  
logy, University of Birmingham ; H. **Hellenkemper**, Directeur honoraire, Römisch-Germanischen  
Museum, Köln ; H. **Inglebert**, Professeur d'histoire ancienne, Université Paris-Nanterre ; M. **Jurković**,  
Professeur, Université de Zagreb ; G. **Ripoll**, Catedrática de Arqueología, Universitat de Barcelona ;  
J. **Terrier**, Archéologue cantonal, Genève.

L'adhésion de 25 € à l'Association donne droit à un Bulletin annuel et à une réduction de 20% sur la Revue  
ainsi que sur les autres publications de Brepols / paiement possible pour trois années : 55 € ;  
cotisation « familiale » (couple, par personne) ou étudiant : 15 €.

La souscription à la Revue n'est pas comprise dans la cotisation.

La souscription 2011 à la Revue papier est de 67 € ; avec l'édition électronique, 94 €,  
payable par chèque au nom de l'Association, à adresser au trésorier.

– Ne pas envoyer d'argent, le paiement se fait à réception de la facture de Brepols –

If you pay directly in France with a foreign cheque or Eurocheque (better to avoid), add 8 € for charges.

If you pay in your country, please send the subscription to your national correspondent:

– **Canada** (33 \$) : G. Greatrex, Ottawa – **Deutschland** : J. Dresken-Weiland, Regensburg.

– **España** : G. Ripoll Lopez, Barcelona. – **Italia** : G. Cantino Wataghin, Torino.

# ANTIQUITÉ TARDIVE

**Antigüedad Tardía – Late Antiquity  
Spätantike – Tarda Antichità**

Revue internationale d'histoire et d'archéologie (IV<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)  
*publiée par l'Association pour l'Antiquité Tardive*

**Tome 30 - 2022**

**LES SASSANIDES EN CONFLIT :  
GÉOPOLITIQUE DE L'EMPIRE PERSE TARDO-ANTIQUE**



© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.  
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

**BREPOLS**

## PRINCIPALES ABRÉVIATIONS\*

AA	= Archäologischer Anzeiger	EPRO	= Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire romain
AA.SS.	= Acta Sanctorum	FIRA	= Fontes Iuris Romani Antejustiniani, 2 <sup>e</sup> éd. Florence, 1940-1943
AAAd	= Antichità altoadriatiche	ICVR	= Inscriptiones christianae urbis Romae septimo saeculo antiquiores
AE	= L'Année épigraphique	IG	= Inscriptiones graecae
AEArq	= Archivo español de Arqueología	IGLS	= Inscriptions grecques et latines de la Syrie
AJA	= American Journal of Archaeology	ILAlg	= Inscriptions latines de l'Algérie
AnBoll	= Analecta Bollandiana	ILCV	= E. Diehl, Inscriptiones Latinae Christianae Veteres, Berlin / Dublin / Zurich, 1925-1967
ANRW	= Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt	JACHr	= Jahrbuch für Antike und Christentum
AntAfr	= Antiquités africaines	JDAI	= Jahrbuch des deutschen archäologischen Instituts
Ath. Mitt.	= Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts, Athenische Abteilung	JÖAI	= Jahreshefte des österreichischen archäologischen Instituts
BAR	= British Archaeological Reports	JRA	= Journal of Roman Archaeology
BCH	= Bulletin de correspondance hellénique	JRS	= The Journal of Roman Studies
BCTH	= Bulletin archéologique du Comité des Travaux historiques et scientifiques	Kair. Mitt.	= Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts (Abteilung Kairo)
BÉFAR	= Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome	LIMC	= Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae
Bj	= Bonner Jahrbücher des Rheinischen Landesmuseums in Bonn	MAMA	= Monumenta Asiae Minoris Antiqua
BM	= Bulletin Monumental	MÉFRA	= Mélanges de l'École française de Rome. Antiquité
BMGS	= Byzantine and Modern Greek Studies	MGH AA	= Monumenta Germaniae Historica. Auctores Antiquissimi
ByzSlav	= Byzantinoslavica	Monuments Piot	= Monuments et mémoires publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres (Fondation Piot)
BSNAF	= Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France	ND	= Notitia Dignitatum
BSS	= Bibliotheca Sanctorum	Nov. Iust.	= Novellae Iustiniani
Byz.	= Byzantion. Revue internationale des études byzantines	PBSR	= Papers of the British School at Rome
ByzZ	= Byzantinische Zeitschrift	PG	= Patrologiae cursus completus, series graeca
C&M	= Classica et Mediaevalia	PL	= Patrologiae cursus completus, series latina
CA	= Cahiers archéologiques	PLRE	= Prosopography of the Later Roman Empire
CCSG	= Corpus Christianorum. Series graeca	PO	= Patrologia orientalis
CCSL	= Corpus Christianorum. Series latina	RA	= Revue Archéologique
CÉFR	= Collection de l'École française de Rome	RAC	= Rivista di archeologia cristiana
CIAC	= Congresso internazionale di Archeologia Cristiana	RACHr	= Reallexikon für Antike und Christentum
CIG	= Corpus Inscriptionum Graecarum	RbK	= Reallexikon zur byzantinischen Kunst
CIL	= Corpus Inscriptionum Latinarum	RE	= Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft
CJ	= Codex Iustinianus	RÉA	= Revue des études anciennes
CMGR	= Colloque de la mosaïque grecque et romaine	RÉAug	= Revue des études augustiniennes
CorsiRav	= Corsi di cultura sull'Arte Bizantina e Ravennate	RÉByz	= Revue des études byzantines
CPL	= Clavis patrum latinorum	RÉG	= Revue des études grecques
CRAI	= Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres	RIC	= Roman Imperial Coinage
CSCO	= Corpus scriptorum christianorum orientalium	RIDA	= Revue internationale des droits de l'antiquité
CSEL	= Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum	Röm. Mitt.	= Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts, Römische Abteilung
CTh	= Codex Theodosianus	RömQ	= Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte
CUF	= Collection des Universités de France (Association Guillaume Budé)	SB	= Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten.
DAcl	= Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie	SC	= Sources chrétiennes
Dam. Mitt.	= Damaszener Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts	Settimane CISAM	= Settimane del Centro italiano di studi sull'alto medioevo
Dessau	= H. Dessau, Inscriptiones Latinae Selectae, Berlin, 1892-1916	SHA	= Scriptores Historiae Augustae
DHGE	= Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques, Paris	T&Mbyz	= Travaux et mémoires du Centre de recherches d'histoire et civilisation de Byzance (Collège de France)
Dig.	= Digesta	ZPE	= Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
DOP	= Dumbarton Oaks Papers	ZRG	= Zeitschrift für Rechtsgeschichte
EAA	= Enciclopedia dell'Arte antica classica e orientale		
EAM	= Enciclopedia dell'Arte medievale		

\* Pour les **titres moins courants**, éviter les abréviations ou donner la liste des abréviations propres à l'article.

Pour les abréviations d'usage en papyrologie, voir J. F. Oates, R. S. Bagnall, W. H. Willis, K. A. Worp, *Checklist of editions of greek and latin papyri, ostraca and tablets*, BASP Suppl. 7, Atlanta, 4<sup>e</sup> éd., 1992, continuée sur : <http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html>.

ANTIQUITÉ TARDIVE – TOME 30  
LES SASSANIDES EN CONFLIT :  
GÉOPOLITIQUE DE L'EMPIRE PERSE TARDO-ANTIQUE

Éditorial (Hervé Inglebert) .....	9
In memoriam : Paul Veyne (1930-2022) .....	13

**Les Sassanides en conflit :  
géopolitique de l'empire perse tardo-antique**

Philip <b>Huysse</b> , Introduction générale : l'empire sassanide dans le monde interconnecté de l'Antiquité tardive .....	17
<i>General introduction: the Sasanian empire in the interconnected world of Late Antiquity</i>	
Samra <b>Azarnouche</b> , Présentation du dossier <i>Les Sassanides en conflit : géopolitique de l'empire perse tardo-antique</i> .....	30
Hervé <b>Inglebert</b> , La place de l'empire sassanide dans les débats sur l'Antiquité tardive .....	43
<i>What place for the Sasanian Empire in the debates about Late Antiquity?</i>	
 1 – Les Sassanides et Rome : rhétorique du pouvoir –	
Peter <b>Edwell</b> , <i>Persicus (Maximus) and Parthicus (Maximus): cognomina devictarum gentium and Rome's wars with Persia in the third Century AD</i> .....	57
<i>Persicus (Maximus) et Parthicus (Maximus) : cognomina devictarum gentium et les guerres entre Rome et la Perse au III<sup>e</sup> s. de notre ère</i>	
Muriel <b>Debié</b> , À la cour et aux frontières : les négociations de paix civiles et ecclésiastiques entre les empires romain et sassanide .....	67
<i>At the court and the borders: civic and ecclesiastical peace negotiations between the Roman and the Sasanian empires</i>	
Robert <b>Rollinger</b> , Josef <b>Wiesehöfer</b> , “...who roamed over the isles of the western sea”: ancient Near Eastern language of power in Late Antique discourse on empire .....	79
<i>« ...qui errait dans les îles de la mer Occidentale » : le langage du pouvoir au Proche-Orient ancien dans le discours tardoantique sur l'empire</i>	
 2 – Dialectique des marges et du Centre : contrôle et influence sur les frontières septentrionales –	
Frantz <b>Grenet</b> , Les Sassanides en Asie Centrale .....	89
<i>The Sasanian expansion in Central Asia</i>	
Eberhard W. <b>Sauer</b> , Jebrael <b>Nokandeh</b> , Hamid <b>Omran</b> <b>Rekavandi</b> , Evolution of the Sasanian defences of the Gorgan Plain .....	103
<i>Évolution des défenses sassanides de la plaine de Gorgan</i>	
Nuria <b>Olaya Montero</b> (edited by Agustí <b>Aleman</b> ), Sources on the northern borders of the Sasanian Empire: a survey ...	119
<i>Aperçu des sources sur les frontières septentrionales de l'Empire sassanide</i>	
Nicolas <b>Preud'homme</b> , L'Ibérie du Caucase à l'heure sassanide .....	137
<i>Caucasian Iberia under the Sasanian aegis</i>	
 3 – La guerre : de la théorie à la pratique –	
Touraj <b>Daryaee</b> , Ardashir the Argbed: Sasanian economic resources and finances in the third century CE .....	151
<i>Ardashir l'argbed : les ressources économiques et financières au III<sup>e</sup> siècle</i>	
Nikolaus <b>Schindel</b> , Sasanian coins and the military .....	161
<i>Le monnayage sassanide et l'armée</i>	
Mehdi <b>Berriah</b> , Maxime <b>Petitjean</b> , La théorie militaire sassanide : regards croisés .....	181
<i>Sasanian military theory: crossed views</i>	
Alberto <b>Bernard</b> , Nom, renom et revers d'un général sassanide : pour une prosopographie d'Ādurmāhān (VI <sup>e</sup> siècle de notre ère) .....	201
<i>Name, fame and fall of a Sasanian general: a prosopographic study of Ādurmāhān (6th c. AD)</i>	

## Varia

- Sergio **Brillante**, Rufio Festo Avienio e Marciano di Eraclea. Metodologia e pratica della geografia in età tardo-antica fra Occidente e Oriente ..... 217  
*Rufio Festo Avienio and Marciano di Eraclea. Methods and practice of geography in Late Antiquity from West to East*
- Guillaume **Sartor**, Défendre « l'Empire du Couchant » par « l'alliance avec les barbares ». *Foedera et foederati* au temps d'Aetius (425-454) : pour une relecture de la diplomatie et de la stratégie du patrice Aetius en Occident. Première partie : Les aspects diplomatiques ..... 225  
*Defending "the Empire of the West" by an alliance with the Barbarians. Foedera and foederati in the time of Aetius (425-454): re-reading the Patrician Aetius' diplomacy and strategy in the West. Part 1: The diplomatic aspects*
- Álvaro **Ibáñez Chacón**, La epístola *De Rebus in Oriente mirabilibus*: un falso tardoantiguo ..... 247  
*De rebus in Oriente mirabilibus: a false Late Antique epistle*

## Chronique &amp; historiographie

- Roland **Steinacher**, Der Stand der forschung sum Vandalisch-Alanischen Afrika nach „Il secolo dei Vandali“ ..... 261  
*L'état de la recherche sur l'Afrique vandalo-alaine d'après Il secolo dei Vandali*
- Marco **Alviz Fernández**, Propuesta metodológico-historiográfica para una investigación integral de la figura del θεῖος ἀνὴρ pagano en la Antigüedad Tardía ..... 279  
*Methodological and historiographical proposal for comprehensive research on the figure of the pagan θεῖος ἀνὴρ in Late Antiquity*

## Bulletin critique

## Archéologie et histoire de l'art de l'Antiquité tardive

- T. Ó CARRAGÁIN, *Churches in the Irish Landscape AD 400-1100* (C. Gensbeitel) ; J. C. CUBAS DÍAZ, *Das Sepulkralwesen im Rauhen Kilikien am Ende der Antike* (J.-C. Balty) ; D. BIANCHI, *A Shrine to Moses. A reappraisal of the Mount Nebo Monastic Complex between Byzantium and Islam* (J. Patrich) ; M. GIANNOULIS, M. LÖX, A. OEPEN (Hrsg.), *Imaginum orbis. Bilderwelten zwischen Spätantike und Byzanz* (B. Küllerich) ; A. LICHTENBERGER, R. RAJA (dir.), *Environmental Studies, Remote Sensing, and Modelling* ; A. LICHTENBERGER, R. RAJA (dir.), *Metal Finds and Coins* (L. Blanke) ; S. NAGEL, *Die figürlich gravierten Gläser der Spätantike* (E. M. Stern) ; A. RANALDI (a cura di), *La cappella di Sant'Aquilino in San Lorenzo Maggiore a Milano* (V. Sala) ; R. WARLAND, *Allegorese in Byzanz. Die Weisheit Salomons und die Anfänge der biblisch-allegorischen Bildkunst in Konstantinopel* (J.-P. Cailliet) ..... 287

## Histoire de l'Antiquité tardive

- C. ANDO, M. FORMISANO (dir.), *The New Late Antiquity. A Gallery of Intellectual Portraits* (A. Cameron) ; K. BERTHELOT (dir.), *Reconsidering Roman Power. Roman, Greek, Jewish and Christian perceptions and reactions* (S. Stern) ; B. CABOURET, *La société de l'Empire romain d'Orient IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle* (A. Laniado) ; B. CASEAU CHEVALLIER, E. NERI (dir.), *Rituels religieux et sensorialité de l'Antiquité et Moyen Âge : parcours de recherche* (G. Frank) ; M. KRUSE, *The Politics of Roman Memory. From the Fall of the Western Empire to the Age of Justinian* (U. Roberto) ; F. K. MAIER, *Palastrevolution. Der Weg zum hauptstädtischen Kaisertum im Römischen Reich des vierten Jahrhunderts* (S. Destephen) ; M. MOSER, *Emperor and Senators in the Reign of Constantius II. Maintaining Imperial Rule Between Rome and Constantinople in the Fourth century AD* (S. Destephen) ; G. PFUND, *Von Picus bis Licinius. Historischer Kommentar zu den Chronica urbis Romae im Chronographen von 354* (B. Bleckmann) ; T. RAUM, *Szenen eines Überlebenskampfes. Akteure und Handlungsspielräume im Imperium Romanum 610-630* (S. Destephen) ; F. REDUZZI MEROLA, *Lo schiavo a Roma. Strumento di lavoro e persona* (P. Jaillette) ; D. VERA, *Fisco, amona, mercato. Studi sul tardo impero romano* (C. Raynaud) ; C. WHATELY, *Procopius on Soldiers and Military Institutions in the Sixth-Century Roman Empire* (M. Emion) ; R. WIŚNIEWSKI, *Christian Divination in Late Antiquity* (J. N. Bremmer) ..... 303

## Régions

- F. BIGI, I. TANTILLO (dir.), *Senatori romani del Pretorio di Gortina. Le statue di Asclepiodotus e la politica di Graziano dopo Adrianopoli* (M. Kovacs) ; B. FORT, A. HOSTEIN, S. JANNIARD, M. KASPRZYK (dir.), *La présence de l'État dans l'Est de la Gaule durant l'Antiquité tardive (250-450 ap. J.-C.)* (S. Esmonde Cleary) ; J.-L. FOURNET, *The Rise of Coptic: Egyptian versus Greek in Late Antiquity* (A. Papaconstantinou) ; N. HÄCHLER, B. NÄF, P.-A. SCHWARZ, *Mauern gegen Migration? Spätromische Strategie, der Hochrhein-Limes und die Fortifikationen der Provinz Maxima Sequanorum* (A. Bayard) ; Y. LE BOHEC, *L'armée romaine d'Afrique sous le Bas-Empire* (M.-A. Nsiri) ; B. NÄF, C. KRAEMER, *Eremit im frühen Mittelalter. Amatus von Grenoble, Saint Maurice d'Againe, Luxeuil und Remiremont (ca. 570 - ca. 629)* (L. Ripart) ; L. RIPART, *Les déserts de l'Occident. Genèse des lieux monastiques dans le sud-est de la Gaule (fin IV<sup>e</sup>-milieu VI<sup>e</sup> siècle)* (A. Rauwel) ; M. R. SALZMAN, *The Falls of Rome. Crises, Resilience, and Resurgence in Late Antiquity* (F. Oppedisano) ..... 333

## Philologie et sources

- B. BLECKMANN, *Die letzte Generation der griechischen Geschichtsschreiber* (L. Mecella) ; D. FEISSEL, *Études d'épigraphie et d'histoire des premiers siècles de Byzance* (S. Mitchell) ; F. GARAMBOIS, V. ASQUEZ, *Natura delectat. Ars et Natura dans la*

création poétique d'Ausone (L.-N. André) ; B. KOLLMANN, W. DEUSE, <i>Die Schrift des Alexander Monachus über die Kreuzauf- findung</i> (De inventione sanctae crucis) (J. W. Drijvers) ; MACROBE, <i>Saturnales</i> , tome II : <i>Livres II et III</i> . Texte établi, traduit et commenté par B. GOLDLUST (D. Briquel) ; I. VAN RENSWOUDE, <i>The Rhetoric of Free Speech in Late Antiquity and the Early Middle Ages</i> (C. Tigolet) .....	351
Comité de rédaction de la Revue et Conseil d'administration de l'Association pour l'Antiquité tardive .....	2
Principales abréviations de la Revue .....	4
Publications reçues en 2022 .....	361
Instructions aux auteurs .....	363
Recommendations to authors .....	364
Volumes de la Bibliothèque de l'Antiquité Tardive .....	365

- Couverture : *Camée en sardonix représentant la victoire de Shapur I<sup>er</sup> sur l'empereur romain Valérien, III<sup>e</sup> siècle (Paris, BnF, département des Monnaies, Médailles et Antiques, inv. 1893 ; source : <https://gallica.bnf.fr/>).*

© 2022 Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium  
 All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,  
 stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,  
 electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,  
 without the prior permission of the publisher.

D/2022/0095/325

ISBN 978-2-503-60354-4

DOI 10.1484/J.AT.5.132648

THIS DOCUMENT MAY BE REPRODUCED FOR PRIVATE USE ONLY.  
 IT MAY NOT BE REPRODUCED FOR OTHER PUBLISHERS.  
 Printed in the E.U. on acid-free paper





## ÉDITORIAL

Ce numéro de *Antiquité tardive* : revue internationale d'histoire et d'archéologie (IV<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles) est le trentième. En 2002, le numéro 10 avait permis à Noël Duval de faire le bilan de l'aventure éditoriale. Le numéro 20 ne proposa pas une telle mise au point que le numéro 30 a décidé d'offrir. Le cadre formel de la revue comporte quatre rubriques – voire cinq si l'on compte, comme le faisait Noël Duval, les nécrologies qu'il désirait être « plutôt des bilans historiographiques que de simples réactions émotionnelles au décès de spécialistes amis » : le dossier thématique, les *Varia*, la partie Chronique et historiographie et le bulletin critique. Il semble que cette architecture donne satisfaction aux lecteurs, et la revue prévoit donc de conserver et de renforcer ce qui fait son originalité : son pluralisme linguistique, la prise en compte des aspects matériels (archéologie et histoire de l'art) à côté de l'apport des textes, la complémentarité entre les dossiers thématiques et la présence des autres rubriques permettant des mises au point sur les savoirs, les méthodologies et les problématiques. L'objectif reste celui d'une histoire totale de l'Antiquité tardive.

Sur le fond, on développera ici une réflexion à partir d'une comparaison avec les autres revues également consacrées à l'Antiquité tardive. La première revue sur l'Antiquité tardive, qui existe depuis 1977, fut *Koinônia*, la revue de l'Associazione di Studi Tardoantichi fondée en 1975 pour concrétiser une synthèse entre la tradition italienne du *Tardoantico* et les apports nouveaux de l'ouvrage de Peter Brown, *The World of Late Antiquity* (1971). Dans le contexte italien, il s'agissait alors d'affirmer la spécificité du *Tardoantico* face à l'*alto Medioevo* illustré par les *Settimane di Spoleto*. Les particularités de *Koinônia*, jusqu'à ce jour, sont d'analyser l'espace romain du II<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle, principalement à partir des sources textuelles littéraires et juridiques, et d'accueillir des articles essentiellement écrits en italien. Le projet de la revue *Antiquité tardive*, fondée à l'initiative de Noël Duval et de plusieurs autres collègues français et européens, était différent sur quatre points : la spatialité, puisqu'elle se proposait d'étudier le monde romain et post-romain méditerranéen et européen ; la temporalité, qui allait de Dioclétien à Charlemagne (de 285 à 814) ; les sources, l'archéologie étant autant privilégiée que les textes ; le caractère polyglotte – elle continue de publier dans cinq grandes langues européennes : allemand, anglais, espagnol, français et italien. Sa perspective combinant l'Antiquité tardive méditerranéenne et le haut Moyen Âge européen était proche des conceptions d'Alois Riegl. La collection *Bibliothèque de l'Antiquité tardive*, fondée en 1999, reprit les mêmes cadres, en les élargissant par des prolongements spatiaux et temporels en lien avec les christianismes du Caucase. On peut rapprocher de ce projet la revue croate *Hortus Artium Medievalium* consacrée à l'histoire de l'art européen de l'Antiquité tardive et du Moyen Âge, publiée depuis 1995. À partir de 2003, la revue – puis à partir de 2013 la collection – *Late Antique Archaeology* visa à décrire la société méditerranéenne de Dioclétien à la moitié du VII<sup>e</sup> siècle. En 2008, le *Journal of Late Antiquity* publié par l'université John Hopkins de Baltimore s'est défini comme le lieu d'accueil d'une *Late Antiquity* dont les frontières spatiales (de l'Atlantique à l'Asie centrale) et chronologiques (les années 250-800) reprenaient celles d'une tradition anglo-saxonne apparue à la fin des années 1980 et qui avait trouvé sa forme définitive en 1999, avec la publication à Princeton de l'ouvrage *Late Antiquity. A Guide to the Postclassical World*. Les autres particularités du *Journal of Late Antiquity* étaient sa dimension strictement anglophone et son ouverture théorique aux diverses sources et langues de cette *Large & Long Late Antiquity*. Une autre revue états-unienne est

*Studies in Late Antiquity*, fondée en 2017 par l'université de Californie, qui reprend une périodisation un peu différente de la précédente (150-750), mais qui l'étend à tout l'espace de l'Ancien Monde, affirmant vouloir étudier une *Global Late Antiquity*. Elle est également uniquement anglophone et présente la particularité d'être une revue en ligne. Enfin, une dernière revue à été créée en 2020, *Occidente/Oriente : rivista internazionale di studi tardoantichi*, qui définit l'Antiquité tardive par l'espace romain et post-romain depuis le III<sup>e</sup> siècle jusqu'à la fin du VII<sup>e</sup> siècle, insistant donc sur la période 200-700.

Si les périodisations retenues ne diffèrent pas trop, malgré des variations d'un siècle en amont ou en aval des années 284-700 selon les cas, ces revues se distinguent en revanche explicitement par leur définition de la spatialité de l'Antiquité tardive, selon quatre propositions : l'espace romain (*Koinônon*, *Late Antique Archaeology*, *Occidente/Oriente*) ; un espace méditerranéo-européen (*Antiquité tardive* et *Hortus Artium Medievalium*) avec ses marges caucasiennes (*Bibliothèque de l'Antiquité tardive*) ; un espace romano-sassanido-omeyyade (*Journal of Late Antiquity*) ; un espace eufrasiatique – Europe, Afrique, Asie (*Studies in Late Antiquity*). On remarque que, sauf dans le cas de *Occidente/Oriente*, l'espace étudié est allé croissant de 1977 à 2017. Ceci peut témoigner d'une prise de conscience de l'importance de la spatialité ou de certaines thématiques, mais aussi de l'influence d'un esprit du temps marqué par les évolutions historiographiques contemporaines structurées depuis un demi-siècle par les modèles de la *World History* et de la *Global History*. Cette diversité des espaces géographiques et le problème de leur pertinence quand on les applique à l'Antiquité tardive posent des questions épistémologiques majeures, que l'on peut aborder de manière théorique – ce que j'espère faire plus tard – ou de manière concrète.

C'est cette dernière approche qui a été retenue dans ce numéro anniversaire, en choisissant une centralité sassanide, et je remercie très chaleureusement les responsables du dossier, Philip Huize et Samra Azarnouche, d'avoir accepté de collaborer avec nous. Il s'agit donc ici de réfléchir sur la place accordée aux Sassanides dans la revue *Antiquité tardive* (ce dont il est question dans l'éditorial), dans l'historiographie de l'Antiquité tardive (grâce aux articles introductifs du dossier) et enfin dans les réalités tardoantiques (par le biais des articles thématiques du dossier).

L'analyse des numéros précédents de la revue ainsi que celle des volumes de la Bibliothèque de l'Antiquité tardive permet de constater que, jusqu'ici, les aspects sassanides n'ont été que très peu analysés, ce qui est également le cas dans les autres revues citées plus haut. Ceci s'explique par l'héritage des fondateurs d'*Antiquité tardive*, qu'il convient de réactualiser en fonction des orientations plus récentes de la recherche. Cela ne signifie cependant pas que la revue considère comme une évidence cette présence sassanide, ni dans le périmètre scientifique d'*Antiquité tardive*, ni dans le champ de l'Antiquité tardive. Pour ce qui est de la revue, il est logique d'intégrer régulièrement à l'avenir dans les dossiers les aspects syriaques, présents aussi bien dans le monde méditerranéen que mésopotamien, et de tenter de le faire pour les aspects sassanides. Mais cela ne signifie pas que cela sera systématique ; en effet, dans le cas de certains thèmes portant sur des régions occidentales ou septentrionales, cela n'aurait pas forcément de sens : la spatialité ne doit pas devenir le lit de Procuste des thématiques ni des problématiques.

Quant à la place de l'empire sassanide dans l'Antiquité tardive, le choix de la thématique du dossier – « Les Sassanides en conflit : géopolitique de l'empire perse tardo-antique » – permet de poser le problème mais non de le supposer résolu, car l'inclusion des Sassanides dans le monde tardoantique pose deux questions essentielles : celle de l'extension spatiale de cette insertion et celle de la perspective adoptée. Il s'agit d'abord de savoir quelle partie de l'espace sassanide peut être intégrée dans l'espace tardoantique alors que plusieurs réponses sont possibles : la partie occidentale (Mésopotamie et Fars) ; la totalité de l'empire sassanide dans ses frontières réduites, de l'Euphrate à Merv ; l'empire sassanide incluant les marges orientales qu'il n'a pas continuellement contrôlées ; ou enfin un espace englobant les régions qui restèrent au-delà des frontières sassanides mais qui étaient culturellement iraniennes et qui furent ensuite conquises par les armées musulmanes (Sogdiane, Khwarezm). On doit ensuite s'interroger sur la perspective retenue, puisqu'on oppose désormais une approche « occidentaliste » de l'Antiquité tardive, liée à ses origines européennes, de Riegl à Brown, à une approche « orientaliste » de l'Antiquité tardive, défendue par les iranologues, sans que pour l'instant une synthèse ne soit réalisée. Or, sans une réponse claire à ces deux questions, il y a de la naïveté à supposer *a priori* que l'empire sassanide a sa place dans le monde de l'Antiquité tardive. En effet, il ne s'agit pas là d'un postulat, mais d'une hypothèse, certes intéressante et assurément enrichissante, mais qu'il convient de tester pour tenter de la démontrer, et non d'accepter comme une évidence. Le dossier de ce numéro 30 d'*Antiquité tardive* est un de ces tests possibles, et nous espérons que sa variété géographique et thématique contribuera aux débats.

Les *Varia* viennent compléter et équilibrer les articles du dossier car s'ils concernent également des espaces – ici mentaux – très larges, ils abordent des textes qui exposent des points de vue romains. Dans « Rufio Festo Avienio e Marciano di Eraclea », Sergio Brillante étudie les modalités d'expression en latin et en grec des savoirs géographiques et l'originalité des auteurs tardoantiques face à la tradition reçue. Dans « Défendre "l'Empire du Couchant" par "l'alliance avec les barbares". *Foedera et foederati* au temps d'Aetius (425-454) : pour une relecture de la diplomatie et de la stratégie du patrice Aetius en Occident », Guillaume Sartor décrit minutieusement les relations diplomatiques entre Aetius et les soldats fédérés, principalement les Huns, les Francs et les Goths, montrant combien l'adaptation aux circonstances permit au patrice de parvenir à trouver de nouveaux équilibres pour préserver l'Empire en Occident. Enfin, dans « La epístola *De rebus in Oriente mirabilibus*: un falso tardoantigo », Álvaro Ibáñez Chacón argumente pour montrer que ce texte est vraisemblablement une production rhétorique tardoantique ensuite mutilée par la tradition manuscrite, offrant ainsi l'image d'un Orient bien différent des réalités iraniennes abordées dans le dossier.

La rubrique *Chronique et historiographie* aborde deux thèmes classiques. Dans « Der Stand der Forschung zum vandalisch-alanischen Afrika nach Umberto Robertos "Il secolo dei Vandali" », Roland Steinacher fait le point sur les Vandales et sur l'Afrique après la parution d'un ouvrage italien d'Umberto Roberto, qui vient s'ajouter à une série d'autres publications récentes ; néanmoins, les problèmes en suspens restent nombreux, car ni les textes catholiques, ni l'archéologie n'apportent d'éléments décisifs pour comprendre le point de vue des Vandales et des Alains. Dans « Propuesta metodológico-historigráfica para una investigación integral de la figura del θεῖος ἀνὴρ pagano en la Antigüedad Tardía », Marco Alviz Fernández analyse l'historiographie d'un concept qui fut central dans les discussions sur la définition de l'Antiquité tardive et propose de nouvelles voies de recherche afin de pouvoir mieux appréhender ces personnages si singuliers qui cohabitèrent avec les *holy men* chrétiens.

Le bulletin critique est encore fort imposant cette année et affirme plus que jamais son caractère cosmopolite. En effet, l'ambition initiale de la revue de confier le compte rendu d'un ouvrage à un recenseur d'une autre langue ou d'une autre nationalité, abandonnée lors du bilan de 2002, a presque été réalisée grâce à Sylvain Destephen. Qu'il en soit remercié, ainsi que tous les collègues qui, par leurs contributions, participent à la qualité de la revue *Antiquité tardive*.

Enfin, dans la collection de la Bibliothèque de l'Antiquité tardive, le volume de Marc Bouiron, Stéphane de Byzance. *Les Ethniques comme source historique. L'exemple de l'Europe Occidentale*, a été publié en 2022. En 2023, viendront l'ouvrage de Gaëlle Herbert de la Portbarré-Viard, *Naissance du discours sur les édifices chrétiens dans la littérature latine occidentale d'Ambroise de Milan à Grégoire de Tours*, et les *Actes de la Journée à la mémoire de Noël Duval*, collectés par François Baratte.

Hervé Inglebert



© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.  
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.



## IN MEMORIAM

Paul Veyne  
(1930-2022)



Il n'est pas besoin ici de rappeler la carrière de Paul Veyne, entre École normale supérieure de la rue d'Ulm, agrégation de grammaire, École française de Rome, Université d'Aix-Marseille et Collège de France. De même, on peut se contenter d'évoquer rapidement les diverses facettes de ses intérêts multiples : l'étude du passé antique – l'évergétisme (*Le pain et le cirque. Sociologie historique d'un pluralisme politique*, 1976), les mythes (*Les Grecs ont-ils cru à leurs mythes. Essai sur l'imagination constituante*, 1983), la société (*La société romaine*, 2<sup>e</sup> édition, 2001) –, la littérature latine (*L'Élegie érotique romaine. L'amour, la poésie et l'Occident*, 1983 ; sa traduction de l'Énéide en 2016), la poésie contemporaine (*René Char en ses poèmes*, 1990) et l'iconographie, depuis celle de Palmyre jusqu'à l'art italien (*Mon musée imaginaire, ou les chefs-d'œuvre de la peinture italienne*, 2008), auxquels on peut ajouter la connaissance du provençal, langue de ses grands-parents, qui lui permettait de lire dans le texte les troubadours et Mistral. Dans le domaine des sciences humaines et sociales, la culture générale est un des fondements principaux de l'intelligence, et chez Veyne, l'une et l'autre étaient supérieures. De plus, il faut rappeler son immense talent pédagogique d'enseignant et de conteur-écrivain qui apportait la clarté aux historiens ou aux étudiants et l'enchantement au grand public.

Paul Veyne a principalement travaillé sur l'Antiquité classique, en privilégiant les temps hellénistiques et du Haut-Empire romain. Il a cependant traité quelques aspects des siècles ultérieurs et, dans le cadre de la revue *Antiquité tardive*, on insistera sur trois aspects de sa production. Le premier est que Veyne fut un des passeurs de Peter Brown, qu'il aida à faire connaître en France avec Henri-Irénée Marrou, dont l'épouse avait traduit *Augustin of Hippo. A Biography* (1967) en français en 1971, et Aline Rousselle. Il rédigea en 1983 la préface de *Genèse de l'Antiquité tardive* (traduction de *The Making of Late Antiquity*, 1978), dans laquelle il créditait Brown d'explicitier les réalités passées en décrivant leur originalité imprévisible au sein de leur contexte et non de vouloir les expliquer par des causes antérieures (comme les historiens traditionnels) ou extérieures (comme les marxistes). Veyne rapprochait ainsi Brown de Foucault et de lui-même en une triade critique dont l'unité reposait sur une commune utilisation du terme de style pour désigner la manière à la fois spécifique et arbitraire de caractériser certains aspects d'une époque. Veyne fit ensuite appel à Brown pour rédiger la partie sur l'Antiquité tardive – lui-même traitant le Haut-Empire – dans *l'Histoire de la vie privée*, publiée en 1988 sous la direction générale de Philippe Ariès et Georges Duby, dont le volume 1, *De l'Empire romain à l'an mil*, était sous sa responsabilité.

Le deuxième aspect de l'œuvre de Veyne qui nous intéresse ici sont ses études sur plusieurs thématiques tardoantiques. On citera d'abord certains des longs chapitres de *L'Empire gréco-romain* (2005). Outre ceux qui concernent toute l'époque impériale, comme « Qu'était-ce qu'un empereur romain ? » (p. 15-78) et « L'identité grecque contre et avec Rome : "collaboration" et vocation supérieure » (p. 163-257), ou le III<sup>e</sup> siècle – dont l'appartenance à l'Antiquité tardive reste discutée – avec « Palmyre et Zénobie entre l'Orient, la Grèce et Rome » (p. 259-344), on retiendra surtout « Païens et charité chrétienne devant les gladiateurs » (p. 545-631), « Passion, perfection et âme matérielle dans l'utopie stoïcienne et chez saint Augustin » (p. 683-712), « La prise de Rome en 410 et les Grandes Invasions » (p. 713-747) et « Pourquoi l'art gréco-romain a-t-il pris fin ? » (p. 749-865). L'intérêt de Veyne pour les IV<sup>e</sup> et

v<sup>e</sup> siècles date d'après 1980 et est sans doute à mettre en rapport avec les travaux du dernier Foucault sur « le souci de soi » et de Brown sur l'Antiquité tardive. Toutefois, il aborda ces siècles non en historien des idées ou à partir d'un modèle anthropologique, mais comme philologue et historien classique. L'Antiquité tardive était pour lui à la fois le prolongement de l'Antiquité gréco-romaine – il constatait des continuités structurelles pluriséculaires dans la conception du pouvoir impérial d'Auguste au v<sup>e</sup> siècle ou dans les relations entre Grecs et Romains de la fin de l'époque hellénistique à Justinien – et un moment de nouveautés imprévisibles comme la fin du stoïcisme, de la gladiature, de l'empire romain en Occident (pour des raisons essentiellement militaires) ou de l'art antique. Sur ce point, en privilégiant une périodisation impériale globale, il peut être rapproché de Claude Lepelley à propos des cités africaines ou de Chris Wickham commençant son étude de la fiscalité après 400. Ceci est différent à la fois du *Tardoantico* italien et de la *Long Late Antiquity* des Américains. Certes, concevoir une Antiquité tardive brève, celle des iv<sup>e</sup> et v<sup>e</sup> siècles, comme un prolongement novateur de l'Antiquité classique, mais aussi comme la fin de celle-ci, peut sembler traditionnel et s'inscrire dans une perspective « Bas-Empire ». Mais Veyne se distinguait à la fois de ceux qui insistaient sur le déclin et la disparition des aspects romains – car il insistait sur les nouveautés qui les provoquaient et qu'il comprenait comme des adaptations créatives – et de ceux qui proposèrent une *Long Late Antiquity*, car il doutait de l'existence des époques ; pour lui, continuités ou innovations n'étaient que sectorielles et leur somme ne pouvait définir un *Zeitgeist*. Le deuxième dossier tardoantique de Veyne est celui de son ouvrage *Quand notre monde est devenu chrétien (312-394)* publié en 2007. Cet agnostique y défendait l'idée d'un monde antique devenu chrétien par un accident historique, un choix personnel de Constantin provoquant, par sa dimension impériale, un bouleversement religieux et civilisationnel. L'ouvrage eut un réel succès auprès du grand public, mais ne convainquit pas vraiment les spécialistes. Par probité et par curiosité, Paul Veyne voulait écrire à chaque fois des articles ou des ouvrages différents, ce qui l'amenait à toujours vouloir explorer des territoires nouveaux, dans un constant effort de mise à jour historiographique et bibliographique ; le résultat fut parfois insatisfaisant.

Ce constat des nombreuses réussites de Veyne, aussi bien que de ses rares limites, amène au troisième aspect, celui épistémologique, d'un historien qui voulut réfléchir sur ce qu'il faisait. Ceci est en grande partie lié à l'événement que Veyne avait le plus de difficultés à comprendre *a posteriori* dans sa biographie, le fait qu'il fut durant quelques années adhérent du Parti Communiste Français, qu'il quitta en 1956 après l'écrasement de l'insurrection de Budapest par les troupes du Pacte de Varsovie. Même en tenant compte de son rejet viscéral de l'antisémitisme hitlérien, du prestige de l'Union soviétique après sa victoire sur le nazisme et

des relations qu'il entretenait alors avec ses enseignants et condisciples, très souvent communistes, Veyne ne parvenait guère à s'expliquer comment lui, si cultivé et si profondément incroyant, avait pu rejoindre pour un temps une organisation qu'il jugeait sectaire et où il ne fut jamais un militant actif. Il en garda une profonde méfiance envers tout système explicatif de l'histoire, ce qui eut plusieurs conséquences dans sa pratique d'historien. D'abord, Veyne analysa toujours des dossiers thématiques précis, refusant non seulement les causalités générales, mais également les synthèses épocales ; dans les quinze pages qu'il écrivit sur Brown en 1983, Veyne cite tous ses ouvrages sauf *The World of Late Antiquity*. Il est vrai qu'une telle approche est favorisée par l'existence parcellaire des sources antiques, et que d'autres historiens de l'Antiquité tardive, comme Jean-Pierre Callu, étaient également sceptiques sur la possibilité de pouvoir réaliser une synthèse ; c'est là un débat ancien, et toujours irrésolu, qui persiste depuis la création de la *Revue de synthèse* en 1900 par Henri Berr. Ensuite, Veyne accueillit avec enthousiasme ceux qui pouvaient renforcer sa perspective critique envers l'idée de l'histoire comme science et envers les idéologies : d'abord, Michel Foucault, dans le supplément de 1978 « Foucault révolutionne l'histoire » à la réédition de *Comment on écrit l'histoire : essai d'épistémologie* (Seuil, 1971) et ensuite Peter Brown, dans sa préface de 1983 à *Genèse de l'Antiquité tardive*, où il conteste « la principale de nos idoles, l'explication historique » pour faire l'éloge – à côté de la mise en intrigue du récit historien (à la suite de Paul Ricoeur) – de l'explicitation brownienne comme compréhension du style d'un domaine particulier au sein d'un temps donné. Enfin, Veyne voulut être un penseur de sa discipline. Plus encore que dans son *Comment on écrit l'histoire : essai d'épistémologie* (1971), c'est dans sa leçon inaugurale au Collège de France (*L'inventaire des différences*, 1976) et surtout dans son ouvrage *Michel Foucault. Sa pensée, sa personne* (2008), que tout historien devrait lire pour comprendre comment mieux penser ce qu'il fait, qu'il développe la possibilité d'un nominalisme sceptique visant à prendre au sérieux le singulier des réalités passées.

On peut ne pas être toujours d'accord avec Paul Veyne lorsqu'il traite certains thèmes ou quand, par prudence anti-idéologique et par une définition de l'histoire comme étant un roman vrai, il rejette toute possibilité de synthèse ou d'explication causale au nom de la créativité du présent ou des accidents imprévisibles au sein d'un devenir hasardeux. Mais sa proposition de comprendre l'histoire impériale gréco-romaine comme un tout, et par conséquent sa définition de l'Antiquité tardive comme le temps, relativement bref, des changements, mutations et innovations fondant un monde nouveau mais distinct de ce dernier, restent des défis réels, car fondés sur une érudition précise et une rare intelligence, pour ceux qui réfléchissent sur la nature de l'Antiquité tardive.

Hervé Inglebert





## LA EPÍSTOLA DE REBUS IN ORIENTE MIRABILIBVS: UN FALSO TARDOANTIGUO

ÁLVARO IBÁÑEZ CHACÓN

### De rebus in Oriente mirabilibus: a false Late Antique epistle

*This article studies the so-called epistle De rebus in Oriente mirabilibus as a Late Antique rhetoric exercise, based on the historical and literary tradition about the diplomatic relationship between Hadrian and Pharasmanes, king of Iberia. The text is a pseudepigraphical product written with plausibility, but throughout the several phases of copying – with enlargements and reductions –, the letter has lost the epistolary elements and only remains a disjointed mass of marvels excerpts. [Author]*

### Presentación

Con el nombre de *Mirabilia Orientalia* o *De rebus in Oriente mirabilibus* se conoce un breve texto epistolar en latín esencial en la configuración del imaginario medieval y renacentista de las *monstrous races* y otros *mirabilia* de Oriente<sup>1</sup>. En efecto, la epístola traza un periplo descriptivo por las regiones de Antioquía, Mesopotamia, Arabia y Egipto recopilando las maravillas naturales y humanas que el viajero (sobre el cual cf. *infra* § 3.1) se va encontrando a su paso: ciudades opulentas (*Mir. Or.* 5) y construcciones prodigiosas (*Mir. Or.* 27), ríos majestuosos (*Mir. Or.* 6), portentosas serpientes (*Mir. Or.* 10-12), hormigas gigantes (*Mir. Or.* 16), cinocéfalos (*Mir. Or.* 14), ictiófagos (*Mir. Or.* 16), mujeres salvajes (*Mir. Or.* 21-22) o el celeberrimo ave fénix (*Mir. Or.* 28) son algunos de los *mirabilia* registrados<sup>2</sup>. No hay duda, por tanto, de que la carta es heredera silenciosa de la tradición

geo-etnográfica griega sobre Etiopía, Egipto, la India y los dominios persas<sup>3</sup>, parajes que fueron en muchas ocasiones confundidos y descritos con altas dosis de fantasía como sede de todo tipo de θαύματα, τέρατα, παράδοξα...<sup>4</sup>, términos propios del campo semántico de lo maravilloso que denotan lo prodigioso e insólito de la fisiología y etología de los pueblos, animales y plantas allí localizados<sup>5</sup>. Obviamente, las noticias fabulosas de Escílax, Heródoto, Ctesias o Megástenes llegaron al autor de la epístola de forma indirecta<sup>6</sup>, a través de Plinio, Pomponio Mela o Solino, mucho más accesibles y, junto con Isidoro de Sevilla, fuentes de transmisión

1. Williams 1997; Lecouteux 1999; Friedman 2000; Mittmann 2015, entre otros.

2. Se citan los pasajes según la numeración de Faral 1914 respetada en el resto de ediciones; cf. listado en bibliografía final.



3. Dado que el texto pretende ser una descripción autóptica (cf. *infra* § 3.4), no cabe esperar, por tanto, ningún tipo de *auctoritas* más allá de la fiabilidad que aporta el propio emisor-observador. Disentimos de la interpretación de Ford 2014, pp. 133-137.

4. Janni 1984, pp. 149-151.

5. Giannini 1963, pp. 249-251; Schepens 1996, pp. 380-382; Pajón Leyra 2011, pp. 41-50; Baglioni 2013, pp. 15-21. Etiopía y Egipto forman parte del imaginario geográfico antiguo desde los poemas homéricos, ampliándose el radio de las coordenadas de *mirabilia* a otras regiones de Oriente tras las conquistas de Alejandro, como queda bien definido en los estudios de Carrière *et al.* 1995; Li Causi

2003; Albadalejo Vivero 2005, entre otros.

6. No directa, como pretendió Wittkower 1942, pp. 159-165.

de la geografía antigua en el Medievo; de hecho prácticamente todo lo que se relata en la carta se encuentra de una u otra forma en ellos<sup>7</sup>.

Ahora bien, aunque la credibilidad de estas obras se puso en duda ya en la propia Antigüedad, durante siglos pervivió el interés por la literatura de maravillas y no solo entre lectores de dudoso nivel intelectual. Así, cuenta Gelio que en el puerto de Brindisi era fácil adquirir *omnes libri Graeci miraculorum fabularumque pleni, res inauditae, incredulae, scriptores ueteres non paruae auctoritatis*<sup>8</sup>. Todo este material fabuloso continuó interesando a autores cristianos bien desde un punto de vista crítico-alegórico – así Agustín de Hipona (*Ciu.* 16.8) y su célebre análisis de los *monstra* dentro de la creación divina<sup>9</sup> –, bien como parte del saber enciclopédico que desarrolló Isidoro de Sevilla, recopilando los *monstra* y *prodigia* clásicos al final del libro XI *De hominibus et portentis* de las *Etymologiae*<sup>10</sup>.

Un factor determinante para el origen, pervivencia y transmisión de esta “literatura de consumo” fue la expansión del mundo conocido tras las conquistas de Alejandro Magno<sup>11</sup>, convertido él mismo en leyenda y sus *res gestae* en una suerte de guía de viaje por los lugares más exóticos de Oriente; así, mientras que la *Historia de Alejandro Magno* de Quinto Curcio o la *Anábasis* de Arriano intentaban depurar la materia alejandrina del aparato fantástico que desde época helenística se había incorporado a la *ἱστορίη* – en el sentido técnico del término –, otros autores siguieron el camino opuesto y se centraron precisamente en los hechos más inverosímiles, llamativos y extravagantes. Tal es el caso de la influyente novela conocida como *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, atribuida a Calístenes – con la clara intención falsaria de identificarlo con el homónimo general y cronista del Macedonio<sup>12</sup> – y compuesta ca. siglo III d.C., aunque solo se conserva en redacciones posteriores<sup>13</sup>. Una de sus traducciones al latín la realizó en el IV d.C. Julio Valerio<sup>14</sup>, cuyo texto era más accesible para el autor de nuestro opúsculo; lo mismo cabe decir de la *Epistula Alexandri ad Aristotelem*, otra obra pseudepígrafa y en latín que igualmente ha influido sobremanera en la concepción y conservación de los *mirabilia Orientalia* en el Medievo<sup>15</sup>.

7. Roy 1975; Parroni 1984; Apps 2014; Schlapbach 2014; Di Serio 2018, etc.  
8. En el extenso pasaje de Gell. 9.4 no solo se citan reconocidos autores de *mirabilia* (Aristeas, Ctesias, Isígono...), sino que también se resumen los principales temas paradoxográficos; léase con el detallado comentario de Delcroix 1996, pp. 411-425.  
9. Friedman 2000, pp. 90-92; Wittkower 2006, pp. 76-78.  
10. Gasti 1998, pp. 89-126; Bernhardt-House 2012; Beagon 2016.  
11. Gabba 1981; Schepens 1996, pp. 399-401; Pajón Leyra 2011, pp. 51-56.  
12. Heckel 2006, pp. 76-77.  
13. Véase la síntesis de Ruiz Montero 2006, pp. 176-190.  
14. Última edición de Rosellini 2004.  
15. El texto en Boer 1977; sobre su influencia en el imaginario medieval a partir, por ejemplo, de la versión anglosajona véase Orchard 2003a,

En el presente trabajo revisamos planteamientos anteriores y ofrecemos nuevas hipótesis sobre la transmisión, naturaleza y orígenes de la epístola *De rebus in Oriente mirabilibus*, incidiendo en aspectos esenciales como el contexto histórico-cultural, las características del género y la creación pseudepígrafa, cuestiones estas generalmente desatendidas en la abundante bibliografía precedente<sup>16</sup>.

## Conservación

El texto de la epístola *De rebus in Oriente mirabilibus* se ha conservado en al menos cuatro versiones distintas que pueden agruparse, a su vez, en dos redacciones. Todos los testimonios son anepígrafos, por lo que el primer editor de una de las versiones le asignó un genérico título *De rebus in Oriente mirabilibus*<sup>17</sup>. A partir de la edición de Henry Omont<sup>18</sup>, la mayoría ha continuado la designación de las diferentes versiones con siglas alfabéticas<sup>19</sup>, quedando indicadas de la siguiente forma:

A = París, Bibliothèque nationale de France, NAL 1065, fols. 92v-95v (s. IX<sup>ex</sup>-X<sup>in</sup>.)

B = Estrasburgo, cod. C IV.15 (s. VIII-IX)<sup>20</sup>

C = Gervasio de Tilbury, *Otia Imperialia* 3.72-81 (s. XIII)

D = Londres, British Library, Cotton Tiberius B.V, parte 1, fols. 78v-86v (s. XI)

La relación entre las cuatro testimonios, aun con ciertos matices, está clara: **A C**, indudablemente emparentados, pertenecen a la “redacción I” y **B D** conforman la “redacción II”, el texto que circuló por ambientes anglosajones. Esta escisión debió producirse en época temprana, quizá ya antes de la llegada del texto a las islas (cf. *infra* § 3.3)<sup>21</sup>.

pp. 116-139. Para la tradición de la materia alejandrina en la Edad Media véase la antología de textos bilingües comentada en Liborio 1997.

16. Ciertamente, la mayoría de los estudios sobre la epístola se centran exclusivamente en las copias anglosajonas, obviando la existencia de un original anterior y, por tanto, incurriendo en anacronismos y disquisiciones fuera de lugar, p. ej. Joy 2008. Así, es frecuente ver análisis del texto desde una óptica cristiana que obvia el posible origen pagano del original, como hacen, entre otros, Austin 2002 y Barajas 2013. Esta vía de análisis cobra sentido, sin embargo, cuando se contextualiza el texto en las copias y traducciones medievales, como por ejemplo hacen Strickland 2012, Ramazzina 2013 o Ford 2014.

17. Cockayne 1881, pp. 62-66.

18. Omont 1913.

19. Así Faral 1914 y Lecouteux 1979; sin embargo, Knock 1981 y Orchard 2003a utilizan un sistema de siglas propio.

20. Solo se conserva la transcripción de Graff 1827, pp. 194-198, dado que el manuscrito se quemó en un incendio.

21. No se puede aceptar la tesis de James 1929, p. 10 de que la redacción II derive de la redacción I, sino que, como intentaremos demostrar, ambas son redacciones adulteradas a partir de un único original tardantiguo.



Comenzando por la redacción I, se compone, por un lado, de **A** y sus derivados (cf. *infra*) y, por otro, de **C**, es decir, los *excerpta* incluidos por Gervasio de Tilbury en su *Otia Imperialia*<sup>22</sup>, con una versión menos corrupta y útil para comprender algunos pasajes de **A**, a no ser que, en realidad, sean mejoras introducidas por Gervasio, de la misma manera que también añade *capitula* procedentes de la redacción II<sup>23</sup>.

El texto de **A** se conserva en el manuscrito de París, Bibliothèque nationale de France, NAL 1065, fols. 92v-95v, fechado entre finales del siglo IX y principios del X, de origen desconocido, pero localizado a partir del siglo XV en el inventario de la Catedral de Beauvais con el nº 82, de donde pasó, como un buen número de manuscritos de esta biblioteca, al Château de Troussures y allí permaneció hasta que fue adquirido por la Bibliothèque nationale de France a principios del siglo XX<sup>24</sup>. Relacionadas con **A**, pero sin dependencia directa<sup>25</sup>, son las siguientes copias:

**A**<sup>1</sup> = Cassino, Biblioteca dell'Abbazia di Montecassino, ms. 391, fols. 82v-84v<sup>26</sup>

**A**<sup>2</sup> = Cava de' Tirreni, Biblioteca dell'Abbazia Benedettina della SS. Trinità, cod. 3, fols. 393r-394r<sup>27</sup>

**A**<sup>3</sup> = Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 19, fols. 198r-199r<sup>28</sup>

**A**<sup>4</sup> = París, Bibliothèque Nationale de France, AFL 7418, fols. 268r-270v<sup>29</sup>

Aunque su filiación no está clara, la conexión entre ellas es evidente por el contenido de los manuscritos<sup>30</sup> y por presentar un texto epitomado<sup>31</sup>; sin embargo, **A**<sup>2</sup>, **A**<sup>3</sup> y **A**<sup>4</sup> deben remontar a un ejemplar interpolado que incorporó un pasaje de Solino<sup>32</sup>. Todos son capitales para demostrar el proceso de des-formulación epistolar que culminará en **C** (cf. *infra* § 3.4).

En cuanto a la redacción II, se diferencia de la redacción I por los siguientes elementos:<sup>33</sup>

- el supuesto emisor de la carta sería un desconocido Premón (*Premonis regis B*) o Parmenes (*Parmoenis D*<sup>3</sup>), quizá inventado por confusión con Parmenión, célebre general de Alejandro Magno<sup>34</sup>;
- el destinatario sería el emperador Trajano (*ad Traianum Imperatorem*), hecho difícil de explicar si no es, como pensamos, a partir de algún error paleográfico por la *scriptio continua* del sintagma *adadrianum* > \**adtraianum*, con metátesis de la vocal y la habitual confusión entre las dentales<sup>35</sup>;
- la redacción II se ha transmitido en un ambiente cultural anglosajón<sup>36</sup>; es más, de **D** se ha conservado también la traducción al antiguo inglés en el manuscrito de Londres, British Library, Cotton Vitellius A.XV, fols. 98v-106v (s. X-XI)<sup>37</sup> y otra versión al antiguo francés en el manuscrito de Bruselas, Bibliothèque Royale, 14562, fols. 5v-6v (s. XIII)<sup>38</sup>;
- también **B**, del que solo se conserva la transcripción de Graff<sup>39</sup>, contenía glosas en antiguo inglés, lo cual es indicio de que en algún momento circuló por monasterios anglosajones ca. s. VIII-IX<sup>40</sup>;
- los ejemplares de esta redacción están iluminados, pero se aprecia una clara diferencia entre los programas iconográficos que remontarían a modelos tardoantiguos y los que son de factura más reciente; no obstante, estas representaciones han influido sobremanera en el imaginario medieval y renacentista de los *mirabilia*<sup>41</sup>;

22. *Editio princeps* de Leibnitz 1707, pp. 984-986, pero utilizamos la edición bilingüe más reciente de Bank, Binns 2002; sobre la transmisión de la obra véase Latella 2006-2007.

23. Análisis comparativo en Knock 1981, pp. 261-308; sobre el quehacer compilador de Gervasio véase Latella 2013.

24. Omont 1916, pp. 27, 77-78.

25. Knock 1981, p. 204.

26. Sigla **MC** en Knock 1981, pp. 221-223, que lo utiliza como base para su edición de esta recensión en pp. 933-940.

27. Sigla **C** en Knock 1981, pp. 223-225, y **A**<sup>3</sup> en Lecouteux 1983.

28. Sigla **M** en Knock 1981, pp. 226-233; estudio monográfico en Ibáñez Chacón 2019.

29. Sigla **P** en Knock 1981, pp. 233-234.

30. El hecho de que contengan obras de tipo científico y famosas copias de los *Aratea* de Germánico ha favorecido el estudio de estos manuscritos, entre otros, por Burnam 1912; 1920; Cordoliani 1951; Millás Vallicros 1959; Reeve 1980; Lott 1983; García Avilés 1994; 2001, pp. 47-52. No obstante, las indicaciones sobre la carta suelen ser secundarias y poco detalladas.

31. Knock 1981, pp. 247-259.

32. Ibáñez Chacón 2019, p. 52.

33. Los textos de la redacción II fueron retomados por James 1929, pp. 1-46, con *emendationes* y notas exegéticas; sin embargo, el estudio más pormenorizado es el de Knock 1981, pp. 57-146, seguida por Lendinara 2002; 2009; Ford 2015. Por su parte, Tardiola 1991 y Cicuto 1994 presentan una versión italiana con interesantes anotaciones. Sobre el contexto histórico de su producción véanse Mittman 2006, pp. 69-81; Ramazzina 2013.

34. Knock 1981, p. 52; Heckel 2006, pp. 190-192.

35. No creemos factible la hipótesis de Bologna 1977, p. 203 de que Adriano pueda ser corrupción de *Arrianou*, el célebre historiador de Alejandro.

36. Tampoco vemos clara la relación que establece Bologna 1977, p. 203 en la homonimia entre el Emperador y el *Hadrianus* maestro de Aldelmo de Malmesbury. Para la influencia de la carta en la Irlanda medieval véase Clarke 2012.

37. Es el famoso manuscrito del *Beowulf*: Orchard 2003a, pp. 1-27; 2003b, pp. 12-56; Fulk *et al.* 2009, pp. XXV-XXXV; Mittman, Kim 2013; Ford 2015, pp. 16-59; Thomson 2018, etc.

38. Editado por primera vez por Hilka 1923, la relación con **D** ha sido minuciosamente trazada por Knock 1981, pp. 175-185.

39. Graff 1827, pp. 194-198.

40. Knock 1981, p. 164.

41. Este es, sin duda, el aspecto que más ha llamado la atención de los estudiosos del texto: Wittkower 1942; Knock 1981, pp. 59-64; Friedman 1986; Cicuto 1993; Austin 2002; Lendinara 2002, pp. 181-186; 2004a; 2004b; Oswald 2010; Strickland 2012; Ford 2015; Mittman, Kim 2017; Thompson 2018, etc.

- tanto **B** como **D** presentan una disposición de los *capitula* similar y variaciones textuales derivadas de las ilustraciones que acompañarían al arquetipo<sup>42</sup>;
- entre esas modificaciones cabe destacar la eliminación de los elementos epistolares originarios (primeras y segundas personas, *subscriptio*), interpolación de referencias a las *res gestae* de Alejandro Magno y el cambio del sistema métrico griego en στάδια por leguas<sup>43</sup>.

Finalmente, hay que tener en cuenta que de **D** derivarían dos testimonios más: el manuscrito de Oxford, Bodleian Library, Bodley 614, fols. 36r-51v (s. XII<sup>med.</sup>)<sup>44</sup> y un ejemplar de Leiden hoy perdido, pero conocido a partir de la transcripción de Pitra<sup>45</sup>.

### Autoría, fecha y género literario

Partiendo del hecho de que el *De rebus in Oriente mirabilibus* era en su origen una carta – según conservan todavía **A** y sus derivados –, hay que analizar todos los datos que se puedan extraer de los diferentes elementos epistolares a fin de observar los mecanismos de verosimilitud empleados por el autor.

#### Autor-remitente

Según la *inscriptio* y la *salutatio*, la epístola habría sido compuesta y enviada por un tal *Fermes* – así en **A**, *Feramen* o *Feramus* en el resto de versiones de esta redacción – que se tiende a identificar con P<sup>ars</sup>man II el Bueno, regente entre el 116-132 d.C., hijo de Amazasp I y esposo de Ghadana, hija del rey de la vecina Armenia<sup>46</sup>. Con el nombre helenizado Φαρσμανίης y latinizado *Farasmanes/Pharasmanes* figura en las fuentes grecolatinas de forma muy puntual y ambigua<sup>47</sup>. En este sentido, un personaje tan poco perfilado resulta ideal para construir una falsificación literaria con visos de verosimilitud.

#### Destinatario

Ya hemos señalado *supra* § 2 que la redacción II yerra al señalar como destinatario de la carta al emperador Trajano, cuando en la redacción I aparece Adriano como

receptor de la misiva y, ciertamente, las fuentes hablan de la relación entre el Emperador y el rey Farasmanes. Así, se dice en la *Historia Augusta*:

*Cumque ad eum (sc. Hadrianum) quidam reges uenissent, ita cum his egit, ut eos paeniteret, qui uenire noluerunt, causa speciatim Farasmanis, qui eius inuitationem superbe neglexerit*<sup>48</sup>.

Lógicamente, la *inuitatio* aludida implica una correspondencia previa entre ambos mandatarios, hecho suficiente para inventar una carta como la que aquí estudiamos, pero la *Vita Hadriani* aporta otros datos acerca de la peculiar relación entre ambos:

*Regibus multis plurimum detulit, a plerisque uero etiam pacem redemit, a nonnullis contemptus est, multis ingentia dedit munera, sed nulli maiora quam Hiberorum, cui et elephantum et quinquagenariam cohortem post magnifica dedit dona. Cum a Farasmane ipse quoque ingentia mune<r>a don<o> accepisset atque inter haec auratas quoque clamydes, trecentos noxios cum auratis clamydibus in harenam misit ad eius munera deridenda*<sup>49</sup>.

A pesar del desprecio de Adriano hacia los presentes enviados por Farasmanes, el intercambio de regalos tenía un importante valor diplomático y precisamente de esa manera obtuvo el Emperador los favores de los reyes orientales<sup>50</sup>. Sea como sea, para el tema que nos ocupa, las fuentes clásicas tratan de pasada acerca de las relaciones diplomáticas de Adriano con el rey de Iberia, lo cual puede servir de base para la composición de un texto ficticio.

#### Fecha y lengua originaria

La confusa relación entre Farasmanes y Adriano ha sido motivo suficiente para lanzar hipótesis acerca de la fecha y lengua original de la carta: no solo se ha considerado que pudo componerse en el siglo II d.C., sino que, además, habría sido escrita originariamente en griego, pero no lo creemos así.

Para argüir la autenticidad de la carta algunos autores han desarrollado la idea de que comulga con los gustos e intereses del destinatario. En verdad, Adriano tuvo cierta inclinación por los asuntos más bizarros<sup>51</sup> y no es casualidad que el mayor representante del género paradoxográfico en esa época fuera su liberto Flegón de Trales, compartiendo ambos el gusto por lo maravilloso.

42. Según Knock 1981, pp. 76-78 serían posteriores a la escisión de ambas redacciones.

43. Knock 1981, pp. 65-75; Lendinara 2009, pp. 39-49.

44. James 1929, pp. 6-8; Knock 1981, pp. 63-64; Ford 2015, pp. 103-142.

45. Pitra 1884, pp. 647-649 y a partir del él James 1929, pp. 33-46; Knock 1981, pp. 149-161 (que lo indica como **Pit.**); Lecouteux 1983, pp. 104-105, 119-124 (que lo denomina **d**<sup>3</sup>).

46. PIR<sup>2</sup> P 250; Toumanoff 1969, pp. 16-17; 1990, p. 97 y 523.

47. Arr. *Peripl.M.Eux.* 11.2; D.C. 69.15.1-2; SHA (Ael.) 13.9; 17.12.

48. SHA (Ael.) 13.9, ed. de Hohl 1927; poco aporta al respecto el comentario *ad loc.* de Benario 1980.

49. SHA (Ael.) 17.10-12.

50. Cf. SHA (Ael.) 21.13: *Albanos et Hiberos amicissimos habuit, quod reges eorum largitionibus prosecutus est, cum ad illum uenire contempsissent.*

51. Cf. D.C. 69.11.3 y, según Phleg. *Mir.* 35, en las bodegas del palacio imperial guardaba un centauro embalsamado. Para la relación de los Emperadores con los *monstra* véase Garland 2010, pp. 48-50.

En este sentido, cabe resaltar que la obra conservada de Flegón y la carta pseudépígrafa también tienen en común la descripción y catalogación de elementos típicos de teratología humana, en consonancia, por tanto, con el giro que en época imperial da la paradoxografía hacia un marcado interés por los *monstra* humanos en detrimento de los *mirabilia* de la naturaleza que habían predominado en los autores de época alejandrina<sup>52</sup>.

La relación de la carta con el género paradoxográfico ya fue trazada brevemente por Max Förster, quien también apuntó que el original podría haber sido escrito en griego<sup>53</sup>. Esta idea ha sido retomada posteriormente por quienes ven en las indicaciones de las distancias con *στάδια*, en el nombre de los *monstra* y en ciertas reminiscencias mitológicas un claro original heleno<sup>54</sup>, pero tenemos nuestras dudas al respecto y, en el caso de que efectivamente el original estuviera escrito en griego, no vemos por qué maravillarse: un rey oriental no se habría comunicado de otra manera con Roma, dado que el griego se convirtió desde época helenística en la lengua diplomática hasta finales del Imperio.

Además, hay un dato que han pasado por alto los estudiosos de la carta: en época de Trajano y de Adriano se inició en las letras grecolatinas un movimiento cultural conocido como Segunda Sofística, centrado en la revalorización del ilustre pasado histórico grecorromano como elemento esencial para comprender el presente a través de la gestas de grandes personajes, principalmente griegos<sup>55</sup>. Pero en la Segunda Sofística no todo tenía que ver con los grandes problemas de la Humanidad o con los conflictos políticos y sociales, sino que también ocupaban un puesto nada desdeñable argumentos banales, cotidianos y «sin honra» (*ἄδοξα*), donde las cuestiones más serias se trivializaron en caricaturas y animales insignificantes, detalles fisiológicos u objetos inanimados centraron la argumentación de los ejercicios retóricos de tema «adoxográfico»<sup>56</sup>. En este sentido, un *genus maius* como la historia se colmó de argumentos insólitos e inverosímiles y el propio acto de la *ιστορίη* se convirtió en una mera falsificación de datos, dándose una proliferación de obras pseudépígrafas y falsarias que jugaban a su antojo con la tradición literaria precedente<sup>57</sup>. A todo esto, cabe añadir que los partidarios de la datación de la carta en este contexto

cultural obvian también el desarrollo de la epistolografía de ficción durante época imperial<sup>58</sup>.

En síntesis, el *De rebus in Oriente mirabilibus* encajaría bien en el ambiente cultural de la literatura grecolatina de los siglos II-III d.C., pero creemos que su falsario autor podría haber contado con esto cuando lo compuso varios siglos después, en otro período histórico muy dado a la falsificación.

El *terminus ante quem* para la circulación de la *epistula* se ha fijado en la obra del gramático Pseudo-Probo, dado que entre los ejemplos aducidos para sus enseñanzas gramaticales utiliza dos hidrónimos citados en nuestra carta:

*Cath.* 1.21 (GL IV 11): *xo : nec hac syllaba inueni finitum nomen nisi barbarum, quod audiui Brixo Brixonis.*

*Cath.* 1.43 (GL IV 22): *his contraria sunt numero singulari masculina plurali neutra, hic Tartarus haec Tartara, hic Gargarus haec Gargara, hic Maenalus haec Maenala.*

*Cath.* 1.50 (GL IV 28): *hac ratione, id est secundae declinationis, etiam Graeca nomina declinantur, quamuis non faciant aliud genus, ut Tartarus Tartari, Gargarus Gargari.*

*App.* 27 (GL IV 196): *nomina generis neutri semper pluralis numeri : [...] Gargara.*

Para el primer hidrónimo, hay una clara diferencia entre ambas versiones de la carta (*Mir. Or.* 17): redacción I *Briso, Brisonis*<sup>59</sup> / redacción II *Brixo, Brixontis*<sup>60</sup>. Ann Knock cree que la forma utilizada por el Pseudo-Probo podría derivar tanto de un hipotético *\*Bpíζων, -οντος*, como de *\*Bpíζων, -ονος*<sup>61</sup>, pero es difícil que un tema en *-ντ-* se transcriba en latín como si fuera un tema en nasal; pensamos que la explicación de este doblete en las fuentes podría ser otra: el Pseudo-Probo conserva la forma original del tema en nasal *Brixo, Brixonis*, cuya *x* pudo haber quedado confundida con *s* en las copias tardías y medievales del modelo de la redacción I<sup>62</sup>, pero se habría mantenido en el modelo de la redacción II, que, sin embargo, reconstruiría por su cuenta una flexión en *-nt-*<sup>63</sup>.

En cuanto al segundo hidrónimo, la transmisión textual de la carta ha modificado aún más su forma (*Mir. Or.* 16): *Gargerum A, Gallalim B, Gargulum y Gorgonerus D, Gurgarus y Gorgarium D*<sup>3</sup>, mientras que *C* y

52. Ziegler 1949, cols. 1157-1159; Giannini 1964, pp. 129-130; Hansen 1996, pp. 1-22; Pajón Leyra 2011, pp. 141-154; Ibáñez Chacón 2015, pp. 121-136.

53. Förster 1906.

54. Así, entre otros, James 1929, p. 9; Bologna 1977, p. 204; Knock 1981, pp. 25-29; Tardiola 1991, p. 41; Lendinara 2002, p. 186.

55. Véanse los estudios basillares de Bowersock 1969; Bowie 1981; Anderson 1993.

56. Paese 1926; Anderson 1993, pp. 171-199.

57. Bowersock 1994; Mazza 1999.

58. Sobre lo cual véase Rosenmeyer 2001, pp. 253-338.

59. Mínimas variaciones en los derivados de *A*: *Brysonem A*<sup>1</sup>, *Brissone A*<sup>4</sup>.

60. Con esta forma aparece en el *Liber monstorum* 1.20; 24; 33; 2.2; 31, lo que prueba que su fuente era un ejemplar de la redacción II.

61. Knock 1981, pp. 32-33.

62. El fenómeno está bien documentado en diferentes zonas de la Romanía: Lausberg 1993, pp. 382-383; Goddard Elliott 1997, p. 4; Gil 2004, p. 159.

63. Los cambios de flexión son frecuentes en latín tardío y medieval con tendencia a la simplificación y a evitar irregularidades, sobre todo en casos de cierta ambigüedad como ocurre aquí entre tema en nasal/tema en *-nt-*: Gil 2004, pp. 163-164.

todos los derivados de **A** conservan el mismo *Gargarus* que el Pseudo-Probo, lo que implica que este era el original. En este sentido, si el Pseudo-Probo tomó los ejemplos de la *epistula*, esta debió ser compuesta en una fecha cercana, pero la datación de ambos tratados gramaticales no es segura: los *Catholica* tuvieron que escribirse en el contexto de los grandes gramáticos del siglo IV d.C. y la *Appendix*, aunque se conserva en un palimpsesto bobbiense de los siglos VII-VIII, podría ser también del siglo IV<sup>64</sup>. Ann Knock ha utilizado estos datos para plantear la hipótesis de que la epístola originaria en griego fue traducida al latín no mucho antes del siglo IV, cuando la utilizó el gramático<sup>65</sup>, pero tenemos serias dudas al respecto.

En primer lugar, pensamos que la carta fue compuesta a partir de los exiguos datos que sobre Farasmanes y Adriano ofrece la *Historia Augusta*. Así, el autor tomó como protagonistas de su invención a dos personajes históricos y fraguó entre ellos una correspondencia a todas luces verosímil, dado que, por una parte, un monarca oriental conocería de primera mano los parajes que describe y, por otro lado, su registro de *mirabilia* sería de gran interés para un Emperador como Adriano, *homme de lettres* aficionado a las rarezas<sup>66</sup>; además, como queda reflejado en la *Historia Augusta*, Adriano viajó mucho, recorriendo todo el Imperio y conociendo los rincones más variados de sus dominios<sup>67</sup>, asegurando el autor de la biografía que *nec quisquam fere principum tantum terrarum tantum celeriter peragravit* (SHA Ael. 13.5) y, en otro pasaje, dice claramente que Adriano era *peregrinationis ita cupidus, ut omnia, quae legerat de locis orbis terrarum, praesens uellet addiscere* (SHA Ael. 17.8); el contexto histórico-cultural de la carta queda, por tanto, bien construido.

Por otro lado, también está bien conseguido el aspecto formal del falso: la utilización de términos griegos no solo responde a una *barbarolexis* retórica<sup>68</sup>, sino que sirve para aportar verosimilitud al escrito en tanto que el griego sería la lengua empleada por el monarca oriental para dirigirse al Emperador, de quien, dicho sea de paso, se cuenta en la *Historia Augusta* (SHA Ael. 1.5) que de niño era llamado *Graeculus* por su inclinación al estudio de esta lengua. Asimismo, en el caso de que la carta fuese un ejercicio retórico (cf. *infra* § 3.4), también su autor habría cuidado los detalles formales y, a imitación de los periplos griegos que pretende emular, habría consignado las distancias a la griega, no con el sistema latino. En cuanto a los otros helenismos que se

aprecian en el texto conservado – y que hay que reconstruir, pues la transmisión los ha oscurecido *in extremis*<sup>69</sup> –, no creemos que sean indicios de un original en otra lengua, sino que representan la habitual introducción de terminología griega en el latín técnico; basta con ojear la *Historia Natural* de Plinio para comprender hasta qué punto se han introducido tecnicismos griegos en la lengua latina, que generalmente evita su traducción.

Creemos, por tanto, que el *De rebus in Oriente mirabilibus* se compuso entre los siglos IV-V d.C., fruto de la misma tendencia a la falsificación literaria que supone en muchos niveles la *Historia Augusta*<sup>70</sup> y en un contexto cultural también interesado por los fenómenos más prodigiosos tanto desde el punto de vista cristiano – así en el catálogo de *monstra* presentado por Agustín de Hipona en tanto que pertenecientes a los planes del Creador (Ciu. 16.8) –, como desde la magia o el interés por lo sobrenatural que renace en la Antigüedad Tardía<sup>71</sup>. En este sentido, entre los siglos V y VII tuvo lugar la escisión del texto en ambas redacciones, dado que el anónimo autor del *Liber monstrorum* extrajo para numerosos *capitula* material de la *epistula* siguiendo un modelo más cercano a la redacción II<sup>72</sup>, versión que, como ya hemos señalado *supra* § 2, circuló por los monasterios anglosajones, donde fue glosada, traducida e iluminada. Así pues, si el *Liber monstrorum* debe ser situado a finales del siglo VII y principios del VIII<sup>73</sup>, este es el *terminus ante quem* para la escisión de las dos recensiones<sup>74</sup>.

### Género literario

Aunque no todas las redacciones del *De rebus in Oriente mirabilibus* conserven la estructura y el formulario epistolar, el texto originario era una *epistula* en el sentido técnico-literario del término<sup>75</sup>.

64. Baehrens 1922.

65. Knock 1981, pp. 29-36.

66. Bardon 1968, pp. 393-424.

67. Benario 1980, pp. 147-149.

68. Lausberg 1967, pp. 23-24.

69. Esto ocurre, sobre todo, con los topónimos y los nombres de los pueblos maravillosos; por ejemplo, los cinocéfalos aparecen en las diferentes versiones *Mir. Or.* 14 como *quinococephali A*, *cunocephali A<sup>1</sup>*, *cynocephali A<sup>2</sup>A<sup>3</sup>A<sup>4</sup>*, *cenonulli B*, *equinocephali C*, *cenoccephali D*, cf. el análisis de Lecouteux 1981. Otro caso significativo son los *soraci* de *Mir. Or.* 25 en las versiones AC, con las variantes *orhaci A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>*, *orbaci A<sup>3</sup>A<sup>4</sup>*, *donestre BD*, sobre los cuales Kim 2003; Lendinara 2008; Tyler 2014.

70. Véanse, entre otros, Syme 1983; Cameron 2011, pp. 743-782; Savino 2017.

71. Barb 1963.

72. Ya lo notó James 1929, p. 10; sobre las fuentes del *Liber monstrorum* véanse Orchard 1997, pp. 73-105; Mcfadden 2005; Porsia 2012, pp. 59-68; Ibáñez Chacón 2017b; 2018.

73. Lapidge 1982, pp. 164-165; Herren 2011, pp. LV-LXXIII; Porsia 2012, pp. 82-85.

74. Se habría producido en fecha cercana a la copia del manuscrito perdido de Estrasburgo, cf. *supra* § 2.

75. Véanse los estudios de conjunto de Peter 1901; Sykutris 1931; Exler 1971; Cugusi 1983; Morello, Morrison 2007; especialmente dedicado a la carta ficticia, Rosenmeyer 2001 y la producción cristiana Giannarelli 2003.





La epistolografía, como todos los géneros literarios de la Antigüedad, estaba codificada mediante una preceptiva retórica bien definida que establecía las partes constituyentes, los argumentos, el estilo o las fórmulas epistolares en función del tipo de carta<sup>76</sup>. Así pues, en nuestra *epistula* se pueden identificar todavía ciertos elementos epistolares:

a/ *Inscriptio*: De acuerdo con la tipología de Paolo Cugusi a partir de la modélica correspondencia ciceroniana<sup>77</sup>, la *inscriptio* de la carta de Farasmanes correspondería al tipo de carteo entre personas no íntimas, pues solo consigna el *cognomen* Adriano y un único *titulum* significativo: *Diuo*, título que no es, en realidad, uno de los *titula honoris* que portaba este emperador<sup>78</sup>, sino el epíteto imperial por excelencia asumido desde la divinización del *Diuus Iulius*. En este sentido, a no ser que se haya perdido a lo largo de la transmisión, el ejercicio retórico de base no era una carta oficial, en cuyo caso se habrían constatado los *tria nomina*, todos los *titula honoris* del destinatario y algún *titulum* del remitente<sup>79</sup>, pero la *inscriptio* de nuestra epístola presenta un problema textual que los estudiosos precedentes han pasado por alto: la repetición en A del destinatario *Diuo Adriano* antes y después del nombre del remitente. Tanto si se considerara una repetición expresiva del original, como si se tratara de una adición posterior, habría que dilucidar qué sistema de salutación seguía el autor de la carta para señalar cuál de los dos sintagmas es el añadido. Los estudios de las formulas latinas establecen una clara diferenciación entre el modelo ciceroniano remitente-destinatario y la innovación destinatario-remitente que se da, sobre todo, en la correspondencia con la familia imperial como síntoma de cortesía y por influencia de los modelos griegos<sup>80</sup>. Si comparamos el texto de A con las otras versiones de la redacción I y la redacción II, vemos que solo él conserva la fórmula latina clásica, mientras que las demás recensiones presentan una versión alterada sin la tradicional secuencia nominativo/dativo: **A**: *Diuo Adriano Pharasmanes Diuo Adriano. Salutem*, **A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>A<sup>3</sup>A<sup>4</sup>**: *Feramen rex ad Adrianum Imperatorem*, **B**: *Epistola Premonis regis ad Trajanum Imperatorem*, **D<sup>3</sup>**: *Incipit epistola*

*Parmoenis ad Trojanum* (sic) *Imperatorem*. Es posible que A conservara el residuo de la *inscriptio* originaria y que el resto de versiones, incluidas las de su misma redacción, respondan al título dado por algún copista a partir de los datos de la propia *inscriptio* y que acaba por sustituirla. En este sentido, nos decantamos por el hecho de que el primer *Diuo Adriano* de A sea un error de repetición del copista, equivocado por alguna glosa marginal, que termina incorporada al texto, siendo, por tanto, la fórmula original la más habitual de la epistolografía latina: remitente en nominativo y destinatario en dativo.

b/ *Prooemium*: Se compone a partir de fórmulas y tópicos sobre la alegría de recibir buenas nuevas sobre el destinatario, con alusiones a la correspondencia previa y un breve adelanto del asunto de la misiva<sup>81</sup>. Todos estos elementos se encuentran en el *prooemium* de A, eliminado en el proceso de simplificación sufrido por el resto de recensiones, incluso en las versiones de la propia redacción<sup>82</sup>.

c/ *Subscriptio*: La escueta y parca *formula ualetudinis* de Cicerón y sus imitadores se amplifica por influencia griega en giros con el verbo *opto* y deseos de *felicitas* y *salus per multos annos*<sup>83</sup>, tal y como se recoge en la *subscriptio* de nuestra *epistula* solo conservada en A. Por otro lado, como la carta de Farasmanes es un producto pseudépigrafo, se evitan en todo momento los datos cronológicos que podrían revelar su falsedad, de aquí que se omitan en la *subscriptio* referencias a la fecha y lugar de envío de la carta, elementos habituales desde la correspondencia ciceroniana, sobre todo en misivas oficiales<sup>84</sup>.

Nos parece, por tanto, probable que, aun habiendo perdido durante el proceso de transmisión los caracteres epistolares, el *De rebus in Oriente mirabilibus* era en su origen una *epistula* pseudépigrafa<sup>85</sup>, pero ¿de qué tipo? La clasificación de los textos epistolares no es tarea fácil, dada la posibilidad de agruparlos por argumento, destinatario, autenticidad o ficción, etc.<sup>86</sup> Generalmente se parte de una macro-división entre carta privada/carta pública y luego se trazan las diferentes micro-divisiones desde un punto de vista argumental<sup>87</sup>; sin embargo, para identificar la tipología a la que pertenece nuestra carta y

76. Peter 1901, pp. 19-28; Suárez de la Torre 1987; Cugusi 1983, pp. 25-41, 73-104.

77. Cugusi 1983, pp. 47-56.

78. Batlle Huguet 1963, p. 125.

79. Que podría ser su posición real, como el *rex* que conservan algunos testimonios, o bien la filiación al modo griego del tipo *Pharasmanes Iberiae rex, Amaspi filius*.

80. Sigue vigente la *dissertatio* de Babl 1893, pp. 14-17, con ejemplos de diferentes épocas y de obras no propiamente epistolares, como las de Ovidio; véase también Exler 1971, pp. 23-68; Cugusi 1983, pp. 47-56.

81. Babl 1893, pp. 21-25.

82. Cf. Ibáñez Chacón 2019.

83. Exler 1971, pp. 68-77; Cugusi 1983, pp. 60-64.

84. Babl 1893, pp. 37-40; Exler 1971, pp. 78-100.

85. La composición falsaria de cartas está bien documentada en Sikutris 1931, cols. 185-220; Rosenmeyer 2001, pp. 193-233.

86. Del Barrio Vega 1991.

87. Así, por ejemplo, en Cugusi 1983, pp. 105-135.

en aras de una mayor exactitud, debemos establecer una doble clasificación que tenga en cuenta, por un lado, lo que el texto «es» y, por otro, lo que «pretende ser».

Lo que la misiva es parece claro: una epístola ficticia realizada como un ejercicio retórico que, por el hecho de establecer una supuesta correspondencia entre dos personajes históricos, participa de las características tanto de la pseudepigrafía como de la falsificación histórico-literaria, aunque pensamos que su autor no tenía ninguna pretensión maliciosa de hacerla pasar por auténtica<sup>88</sup> y en ningún momento esperó la popularidad alcanzada. La base histórica de la invención se encuentra – para nosotros, pues no sabemos si pudo tener acceso a otro tipo de información hoy perdida – en los pocos datos sobre las relaciones entre Adriano y Farasmanes, principalmente en la *Historia Augusta*, mientras que la base literaria podría ser la correspondencia pública y privada de los Emperadores, conociéndose de Adriano las *Diui Hadriani sententiae et epistulae* de Dosíteo (s. III d.C.)<sup>89</sup> y en la *Historia Augusta* (SHA Ael. 6) se nombran varias cartas del Emperador al Senado.

Ahora bien, ¿qué es lo que realmente pretende ser? Pensamos que la ficción del ejercicio retórico consistía en componer una carta pública verosímil que formara parte de la supuesta correspondencia del *Imperator* y que, desde el punto de vista del contenido, desarrollara una argumentación de tipo erudito-científico, por más que este tipo de temas no fuera aceptado por todos los preceptistas del género epistolar<sup>90</sup>. Los estudios de epistolografía, en efecto, no suelen incluir las cartas técnicas, pero estas se rigen por los mismos códigos retóricos y por idénticas máximas de brevedad, claridad y amenidad que el resto de subtipos reconocidos, si bien contemplan una interesante premisa que resulta especialmente destacable para comprender la creación falsaria de nuestra *epistula*: debe haber cierto nivel intelectual por ambas partes y un claro interés común en el argumento expuesto<sup>91</sup>, y ya hemos señalado en varias ocasiones el gusto del Emperador por los *monstra*, luego se le presupone un conocimiento igual o superior al de un remitente que pretende aumentar el saber teratológico del destinatario con nuevos *mirabilia* investigados personalmente durante su viaje por Oriente; he aquí la clave para la delimitación del tipo específico de carta.

Aunque hay quienes relacionan el contenido de la *epistula* con la vasta tradición exegética de la *Biblia*<sup>92</sup>, el

original era indudablemente pagano y ajeno al boato alegórico de los intérpretes de las *Escrituras*. Basta con comparar las descripciones de los *monstra Orientalia* con las exégesis del *Fisiólogo* para ver que no hay nada semejante en nuestra carta, ni parece que lo hubiera habido antes de ser reducida a la forma actual. La coincidencia de monstruos, plantas y argumentos se justifica, en cambio, por la innegable base clásica de la *interpretatio* bíblica y la asociación no siempre eficiente entre los seres prodigiosos de la tradición hebrea y los de la mitología clásica<sup>93</sup>. En este sentido, Ann Knock prefiere relacionar la carta con los tratados de geografía y con los *itineraria*, llegando incluso a dibujar un mapa con las posibles rutas<sup>94</sup>, y Patrizia Lendinara, por su parte, cree ver la representación parcial de la vía construida por Ciro en el siglo V a.C. y otras rutas comerciales de Oriente<sup>95</sup>. Sin embargo, la toponimia del texto ha sufrido notablemente los estragos de la transmisión y la mayoría de los parajes es imposible de identificar. Veamos dos ejemplos:

- en *Mir. Or.* 5 se cita la ciudad Arcymedia **A**, Artimedia **C**, Archemedon **D**, que en las fuentes clásicas aparece como Ἀρτάμιτα, Ἀρτεμίτα o Artemita<sup>96</sup>;
- el topónimo Egmonas de *Mir. Or.* 4 en la redacción **A** no está atestiguado en las fuentes ni aparece en las otras redacciones de la carta, lo que implica que ya estaba corrupto en el modelo originario previo a la escisión de los dos grupos de versiones. Puede que oculte Zeugma, ciudad a orillas del Éufrates bien documentada en las fuentes<sup>97</sup>.

Hay que tener en cuenta, por tanto, la esperable deformación de los topónimos orientales tras ser transcritos al griego y al latín, los posibles dobles en las denominaciones de los enclaves señalados y, lo que es muy probable, la invención de los nombres.



En resumen, *De rebus in Oriente mirabilibus* era en su origen un ejercicio retórico de carta de argumento científico-técnico, compuesto entre los siglos IV-V d.C. e ideado sobre la tradición histórico-literaria de las relaciones entre dos personajes que tuvieron forzosamente que mantener algún tipo de correspondencia

88. Habitual en la fabricación de falsos históricos: Speyer 1971, pp. 131-149.

89. Bardon 1968, pp. 409-413; Cugusi 1983, pp. 265-270.

90. Cugusi 1983, pp. 123-126; Langslow 2007.

91. Langslow 2007, pp. 225-228.

92. James 1929, p. 10; Gibb 1977, pp. 31-53, 62-76.

93. Un caso muy interesante y llamativo es el de las Sirenas o los Centauros de la literatura profética hebrea según los *Septuaginta* o la *Vulgata*: Leclercq-Marx 2005; Pakis 2010; Ibáñez Chacón 2017a.

94. Knock 1981, pp. 44-50.

95. Lendinara 2009, pp. 36-39.

96. Isid. Char. *FGrHist* 781 F 1 (2); Str. 9.11.7; Plin. *NH* 6.117; Ptol.

97. Spuler 1971.

oficial, aprovechando el falsario los gustos e intereses del destinatario para darle forma de *itinerarium* a su descripción de *mirabilia Orientalia*. Sin embargo, desde muy pronto el texto epistolar se vio afectado por un acusado proceso de des-formulación que paulatina-

mente fue eliminando los elementos epistolares, dando lugar, también, a una redacción nueva que se divulgó especialmente por ambientes anglosajones.

Universidad de Granada

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

##### Ediciones de la epístola

- Bank S. E., Binns J. W.  
2002 *Gervase of Tilbury. Otia Imperialia. Recreation for an Emperor*, Oxford.
- Ciccuto M.  
1994 *Le meraviglie dell'Oriente (VIII secolo)*, Pisa.
- Cockayne T. O.  
1881 *Narratiunculæ Anglicæ Conscriptæ*, Londres.
- Faral E.  
1914 «Une source latine de l'histoire d'Alexandre: la Lettre sur les merveilles de l'Inde», *Romania* 43, pp. 199-215, 352-370.
- Förster M.  
1906 «Zur altenglischen Mirabilien-Version», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 117, pp. 367-370.
- Gibb P. A.  
1977 *Wonders of the East. A Critical Edition and Commentary*, Ann Arbor.
- Graff E. G.  
1827 *Diuiska. Denkmäler deutscher Sprache und Literatur*, vol. 2. Stuttgart.
- Hilka A.  
1923 «Ein neuer (altfranzösischer) Text des Briefes über die Wunder Asiens», *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 46, pp. 92-103.
- Ibáñez Chacón Á.  
2019 «BNM ms. 19 (olim A 16): *Mirabilia Orientalia*. Introducción, edición y traducción», *Revista de Literatura Medieval* 31, pp. 45-61.
- James M. R.  
1929 *Marvels of the East*, Oxford.
- Knock A. E.  
1981 *Wonders of East. A Synoptic Edition of the Letter of Pharasmanes and the Old English an Old Picard Translations*, Londres.

- Lecouteux C.  
1979 *De rebus in Oriente mirabilibus (Lettre de Farasmanes)*, Meisenheim am Glam.
- Lecouteux C.  
1983 «Deux nouveaux fragments de *La lettre à Adrien sur les Merveilles de l'Asie*», *Romania* 24, pp. 113-124.
- Leibnitz G. W.  
1707 *Scriptores Rerum Brunsvicensium*, I, Hanonia.
- Omont H.  
1913 «Lettre à l'empereur Adrien sur les merveilles de l'Asie», *Bibliothèque de l'École des Chartes* 74, pp. 507-515.
- Orchard A.  
2003a *Pride and Prodigies. Studies in the Monsters of the Beowulf- Manuscript*, 2ª ed. Toronto.
- Pitra J. B.  
1884 *Analecta Sacra spicilegio Solesmensi parata*, II [Tusculum].
- Tardiola G.  
1991 *Le meraviglie dell'India*, Roma.

##### Bibliografía citada

- Albadalejo Vivero M.  
2005 *La India en la literatura griega: un estudio etnográfico*, Madrid.
- Anderson G.  
1993 *The Second Sophistic*, Londres/Nueva York.
- Apps A.  
2014 «Source citation and authority in Solinus», en K. Brodersen (dir.), *Solinus. New Studies*, Heidelberg, pp. 32-42.
- Austin G.  
2002 «Marvelous peoples or marvelous races? Race and the Anglo-Saxon *Wonders of the East*», en



- T. Jones, D.A. Sprunger (dir.), *Marvels, Monsters, and Miracles: Studies in the Medieval and Early Modern Imaginations*, Kalamazoo (MI), pp. 27-51.
- Babl J.  
1893 *De epistularum Latinarum formulis*, Bamberg.
- Baehrens W. A.  
1922 *Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen Appendix Probi*, Halle.
- Baglioni I.  
2013 «Note alla terminologia e al concetto di 'mostruoso' nell'antica Grecia», en I. Baglioni (dir.), *Mostra. Costruzione e percezione delle entità ibride e mostruose nel Mediterraneo antico*, Roma, vol. 2, pp. 15-32.
- Barajas C. C.  
2013 «Reframing the monstrous: visions of desire and a unified Christendom in the Anglo-Saxon Wonders of the East», en A. Classen (dir.), *East Meets West in the Middle Ages and Early Modern times: Transcultural Experiences in the Premodern World*, Berlín, pp. 243-261.
- Barb A.  
1963 «The survival of magic arts», en A. Momigliano (dir.), *The Conflict between Paganism and Christianity in the Fourth Century*, Oxford, pp. 100-125.
- Bardon H.  
1968 *Les Empereurs et les lettres latines d'Auguste à Hadrien*, París.
- Batlle Huguet P.  
1963 *Epigrafía latina*, Barcelona.
- Beagon M.  
2016 «Variations on a theme: Isidore and Pliny on Human and Human-instigated anomaly», en A. Fear, J. Wood (dir.), *Isidore of Seville and his Reception in the Early Middle Ages: Transmitting and Transforming Knowledge*, Amsterdam, pp. 57-74.
- Benario H. W.  
1980 *A Commentary on the Vita Hadriani in the Historia Augusta*, California.
- Bernhardt-House Ph.  
2012 «Divine deformity: the Plinian races (via Isidore of Seville) in Irish mythology», *Studia Celtica Fennica* 9, pp. 5-11.
- Boer W. W.  
1973 *Epistola Alexandri ad Aristotelem*, Meisenheim am Glan.
- Bologna C.  
1977 *Liber monstrorum de diversis generibus. Libro delle mirabili difformità*, Milán.
- Bowersock G. W.  
1968 *Greek Sophists and the Roman Empire*, Oxford.
- Bowersock G. W.  
1994 *Fiction as History. Nero to Julian*, Berkeley/Los Angeles/Londres.
- Bowie E. L.  
1981 «Los griegos y su pasado en la Segunda Sofística», en M.I. Finley (dir.), *Estudios sobre historia antigua*, trad. esp. Madrid, pp. 185-231.
- Burnam J. M.  
1912 «Recipes from Codex Matritensis A 16», *University of Cincinnati Studies* 8, pp. 5-47.  
1920 «A Group of Spanish Manuscripts», *Bulletin Hispanique* 22, pp. 229-233.
- Cameron A.  
2011 *The Last Pagans of Roman*, Oxford.
- Carrière J.-C. et al.  
1995 *Inde, Grèce ancienne. Regards croisés en anthropologie de l'espace*, París.
- Ciccuto M.  
1993 «Figure dell'enciclopedia illustrata nel *De rebus in Oriente mirabilibus*», *Latomus* 52, pp. 867-874.
- Clarke M.  
2012 «The Lore of the monstrous races in the developing text of the *Sex Aetates Mundi*», *Cambrian Medieval Celtic Studies* 63, pp. 15-49.
- Cordoliani A.  
1951 «Un manuscrit de comput ecclésiastique mal connu de la Bibliothèque Nationale de Madrid», *Revista de archivos, bibliotecas y museos* 57, pp. 5-35.
- Cugusi P.  
1983 *Evoluzione e forme dell'epistolografia latina*, Roma.
- Del Barrio Vega M<sup>a</sup>. L.  
1991 «Algunos problemas de la epistolografía griega. ¿Es posible una clasificación epistolar?», *Minerva* 5, pp. 123-137.
- Delcroix K.  
1996 «Ancient paradoxography: origin, evolution, productions and reception, II», en O. Pecere, A. Stramaglia (dir.), *La letteratura di consumo nel mondo greco-latino*, Cassino, pp. 409-452.
- Di Serio C.  
2018 «Gaio Giulio Solino e la mitizzazione dell'India nell'immaginario occidentale», en M. Movellán Luis, J.J. Pomer Monferrer (dir.), *Mite i miracle a les literatures antigues i medievals*, Tarragona, pp. 19-31.
- Exler F. J.  
1971 *The Form of the Ancient Greek Letter of the Epistolary Papyri*, Chicago.
- Ford A. J.  
2014 «Speaking beyond the light: experience and auctoritas in the *Wonders of the East* and the *Liber monstrorum*», en G.R. Owen-Crocker, B.W. Schneider (dir.), *The Anglo-Saxons: The World through their Eyes*, Oxford, pp. 129-137.
- 2015 *Marvel and Artefact. The 'Wonders of the East' in Its Manuscript Contexts*, Leiden.





- Friedman J. B.  
1986 «The Marvels-of-the-East tradition in Anglo-Saxon art», en P. Szarmach (dir.), *Sources of Anglo-Saxon Culture*, Kalamazoo (MI), pp. 319-341.  
2000 *The Monstrous Races in Medieval Art and Thought*, 2ª ed. Nueva York.
- Fulk R. D. et alii  
2009 *Klaeber's Beowulf and the Fight at Finnsburg*, Toronto.
- Gabba E.  
1981 «True History and False History in Classical Antiquity», *JRS* 71, pp. 50-62.
- García Avilés A.  
1994 «El manuscrito 19 de la Biblioteca Nacional de Madrid: un códice computístico de origen controvertido», *Imafronte* 10, pp. 41-50.  
2001 *El tiempo y los astros. Arte, ciencia y religión en la Alta Edad Media*, Murcia.
- Garland R.  
2010 *The Eye of the Beholder. Deformity and Disability in the Graeco-Roman World*, 2ª ed. Londres.
- Gasti F.  
1998 *L'antropologia di Isidoro. Le fonti del libro XI delle Etimologie*, Como.
- Giannarelli E.  
2003 «Un genere senza confini: l'epistolografia negli autori cristiani di IV e V secolo», en F.E. Conso-lino (dir.), *Forme letterarie nella produzione latina di IV-V secolo, con uno sguardo a Bisanzio*, Roma, pp. 34-52.
- Giannini A.  
1963 «Studi sulla paradossografia greca I. Da Omero a Callimaco: motivi e forme del meraviglioso», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo* 27, pp. 247-266.  
1964 «Studi sulla paradossografia greca II. Da Callimaco all'età imperiale. La letteratura paradossografica», *Acme* 17, pp. 99-138.
- Gil J.  
2004 «El latín tardío y medieval (siglos VI-XIII)», en R. Cano-Rodríguez (dir.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, pp. 150-182.
- Goddard Elliott A.  
1997 «A brief introduction to Medieval Latin grammar», en K.P. Harrington (dir.), *Medieval Latin*, 2ª ed. Chicago/Londres, pp. 1-51.
- Hansen W.  
1996 *Phlegon of Tralles' Book of Marvels*, Exeter.
- Heckel W.  
2006 *Who's who in the Age of Alexander the Great? Prosopography of Alexander's Empire*, Malden (MA)/Oxford.
- Herren M. W.  
2011 *The Cosmography of Aethicus Ister. Edition, translation, and commentary*, Turnhout.
- Hohl E.  
1927 *Scriptores Historiae Augustae*, Leipzig.
- Ibáñez Chacón Á.  
2015 «Flegón de Trales autor del De mulieribus», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 57, pp. 121-136.  
2017a «Sirenas vs. Centauros: pervivencia medieval de un mito clásico», *Florentia Illyberritana* 28, pp. 99-115.  
2017b «La mitología clásica en el Liber monstrorum», en M. Alganza Roldán, P. Papadopoulou (dir.), *La mitología griega en la tradición literaria: de la Antigüedad a la Grecia contemporánea*, Granada, pp. 123-143.  
2018 «Ausencia de Ovidio en el Liber monstrorum», *Myrtia*, 33, pp. 235-248.
- Janni P.  
1984 *La mappa e il periplo. Cartografia antica e spazio odologico*, Roma.
- Joy E. A.  
2008 «The signs and location of a flight (or return?) of time: the old English Wonders of the East and the Gujarat massacre», en J.J. Cohen (dir.), *Cultural Diversity in the British Middle Ages. Archipelago, Island, England*, Nueva York, pp. 209-229.
- Kim S. M.  
2003 «The Donestre and the person of both sexes», en B.C. Withers, J. Wilcox (dir.), *Naked Before God: Uncovering the Body in Anglo Saxon England*, Morgantown, pp. 162-180.
- Kuebler B.  
1888 *Iuli Valeri Alexandri Polemi res gestae Alexandri Macedonis*, Leipzig.
- Langslow D. R.  
2007 «The Epistula in ancient scientific and technical literature, with special reference to medicine», en R. Morello, A.D. Morrison (dir.), *Ancient Letters. Classical and Late Antique Epistolography*, Oxford, pp. 209-234.
- Lapidge M.  
1982 «Beowulf, Aldhelm, the Liber monstrorum and Wessex», *Studi Medievali* 23, pp. 151-192.
- Latella F.  
2006-2007 «Storia della trasmissione e storia del testo: riflessioni in margine alla tradizione manoscritta degli Otia Imperialia di Gervasio di Tilbury», *Rivista di Studi Testuali* 8-9, pp. 127-161.  
2013 «Come lavorava un intellettuale laico del Medioevo. Gli Otia Imperialia di Gervasio di Tilbury tra inuentio e compilatio», *Revista de Literatura Medieval* 25, pp. 103-134.
- Lausberg H.  
1967 *Manual de retórica literaria*, II, trad. esp. Madrid.  
1993 *Lingüística románica*, I, trad. esp. Madrid.
- Leclercq-Marx J.  
2005 «La Sirène et l'(ono)centaure dans le Physiologus grec et latin et dans quelques Bestiaires. Le texte



- et l'image», en B. van den Abeele (dir.), *Bestiaires médiévaux. Nouvelles perspectives sur les manuscrits et les traditions textuelles*, Lovaina-la-Nueva, pp. 169-182.
- Lecouteux C.  
1981 «Les Cynocéphales. Étude d'une tradition tératologique de l'Antiquité au XII<sup>e</sup> siècle», *Cahiers de civilisation médiévale* 24, pp. 117-128.  
1999 *Les Monstres dans la Pensée médiévale européenne*, Paris.
- Lendinara P.  
2002 «De meraviglia in meraviglia», en F. de Vivo (dir.), *Circolazione di uomini, di idee e di testi nel Medioevo germanico*, Cassino, pp. 177-229.  
2004a «Rileggere e schedare i portenti», en C. Rizzo (dir.), *Fabelwesen, mostri e portenti nell'immaginario occidentale: Medioevo germanico e altro*, Alessandria, pp. 237-280.  
2004b «Popoli fantastici nei Bestiari», en F. Ferrari, M. Bampi (dir.), *Le lingue e le letterature germaniche fra il XII e il XVI secolo*, Trento, pp. 303-334.  
2008 «I donestri, pericolosi indovini delle Meraviglie dell'Oriente», en S. Serafin, P. Lendinara (dir.), *...Un tuo serto di fiori in man recando. Scritti in onore di Maria Amalia D'Aronco*, Udine, vol. 2, pp. 259-273.  
2009 «The Letter of Fermes: not only marvels», en C. Dekker et al. (dir.), *The World of Travellers: Exploration and Imagination*, Lovaina, pp. 31-60.
- Li Causi P.  
2003 *Sulle tracce del mantichora. La zoologia dei confini del mondo in Grecia e a Roma*, Palermo.
- Liborio M. (dir.)  
1997 *Alessandro nel Medioevo Occidentale*, Roma.
- Lott E. S.  
1983 «The textual tradition of the Aratea of Germanicus Caesar: missing links in the  $\mu$  branch», *Revue d'Histoire des Textes* 11, pp. 147-158.
- Mazza M.  
1999 *Il vero e l'immaginato. Profezia, narrativa e storiografia nel mondo romano*, Roma.
- Mcfadden B.  
2005 «Authority and discourse in the *Liber Monstrorum*», *Neophilologus* 89, pp. 473-493.
- Millás Vallicrosa J. M.<sup>a</sup>  
1959 «El ms. 19 de la Biblioteca Nacional de Madrid y sus influencias clásica y oriental en la transmisión de las ciencias», *Revista de archivos, bibliotecas y museos* 67, pp. 119-126.
- Mittman A. S.  
2006 *Maps and Monsters in Medieval England*, Nueva York/Londres.  
2015 «Are the 'monstrous races' races?», *Postmedieval* 6, pp. 36-51.
- Mittman A. S., Kim S. M.  
2013 *Inconceivable Beasts. The Wonders of the East in the Beowulf Manuscript*, Tempe.  
2017 «Monstrous iconography», en C. Houriane (dir.), *The Routledge Companion to Medieval Iconography*, Londres/Nueva York, pp. 518-533.
- Omont H.  
1916 «Recherches sur la bibliothèque de l'église cathédrale de Beauvais», *Mémoires de l'Institut National de France* 40, pp. 1-93.
- Orchard A.  
1997 «The sources and meaning of the *Liber monstrorum*», en *I monstra nell'Inferno dantesco: tradizione e simbologie*, Spoleto, pp. 73-105.  
2003b *A Critical Companion to Beowulf*, Cambridge.
- Oswald D. M.  
2010 *Monsters, Gender, and Sexuality in Medieval English Literature*, Woodbridge.
- Pajón Leyra I.  
2011 *Entre ciencia y maravilla. El género literario de la paradoxografía griega*, Zaragoza.
- Pakis V. A.  
2010 «Contextual duplicity and textual variation: the Siren and Onocentaur in the *Physiologus* Tradition», *Mediaevistik* 23, pp. 115-185.
- Peter H.  
1901 *Der Brief in der römischen Litteratur*, Leipzig.
- Porsia F.  
2012 *Liber monstrorum (secolo IX). Introduzione, edizione critica, traduzione, note e commento*, 2<sup>a</sup> ed. Nápoles.
- Ramazina E.  
2013 «Le Meraviglie d'Oriente: due versioni a confronto», en M. Buzzoni et al. (dir.), *Medioevi Moderni - Modernità del Medioevo. Saggi per Maria Grazia Saibene*, Venecia, pp. 509-524.
- Reeve M. D.  
1980 «Some astronomical manuscripts», *Classical Quarterly* 30, pp. 508-522.
- Rosellini M.  
2004 *Iulius Valerius, Res Gestae Alexandri Macedonis*, Múnich.
- Rosenmeyer P. A.  
2001 *Ancient Epistolary Fictions. The Letter in Greek Literature*, Cambridge.
- Roy B.  
1975 «En marge du monde connu : les races de monstres», en G.-H. Allard (dir.), *Aspects de la marginalité au Moyen Âge*, Montreal, pp. 71-80.
- Ruiz Montero C.  
2006 *La novela griega*, Madrid.
- Savino E.  
2017 *Ricerche sull'Historia Augusta*, Nápoles.



- Schlapbach K.  
2014 «Solinus' *Collectanea rerum memorabilium* and the Augustine's *curiosa historia*», en K. Brodersen (dir.), *Solinus. New Studies*, Heidelberg, pp. 141-156.
- Schepens G.  
1996 «Ancient paradoxography: origin, evolution, productions and reception, I. The Hellenistic period», en O. Pecere, A. Stramaglia (dir.), *La letteratura di consumo nel mondo greco-latino*, Cassino, pp. 374-409.
- Speyer W.  
1971 *Die literarische Fälschung im heidnischen und christlichen Altertum. Ein versuch ihrer Deutung*, Múnich.
- Spuler B.  
1972 «Zeugma (1)», *RE* 10A.2, cols. 251-252.
- Strickland D. H.  
2012 «Monstrosity and race in the Late Middle Ages», en A.S. Mittman, P. Dendle (dir.), *The Ashgate Research Companion to Monsters and the Monstrous*, Aldershot, pp. 365-386.
- Suárez de la Torre E.  
1987 «*Ars epistolica*. La preceptiva epistolográfica y sus relaciones con la retórica», en G. Morocho (dir.), *Estudios de drama y retórica en Grecia y Roma*, León, pp. 177- 204.
- Syktutris J.  
1931 «Epistolographie», *RE*, Suppl. 5, cols. 186-220.
- Syme R.  
1983 *Historia Augusta Papers*, Oxford.
- Thomson S. C.  
2018 *Communal Creativity in the Making of the Beowulf Manuscript*, Leiden/Boston.
- Toumanoff C.  
1969 «Chronology of the Early Kings of Iberia», *Traditio* 25, pp. 1-33.  
1990 *Les dynasties de la Caucasic chrétienne : de l'Antiquité jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Tables généalogiques et chronologiques*, Roma.
- Tyler T.  
2014 «Donestre», en *Ashgate Encyclopedia of Literary and Cinematic Monsters*, Farnham, pp. 170-172.
- Williams D.  
1997 *Deformed Discourse. The Function of the Monster in Mediaeval Thought and Literature*, Exeter.
- Wittkower R.  
1942 «Marvels of the East. A study of the history of monsters», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 5, pp. 159-197.  
2006 *La alegoría y la migración de los símbolos*, trad. esp. Madrid.
- Ziegler K.  
1949 «Paradoxographoi», *RE* 18.3, cols. 1137-1166.

